

Platon, *Kriton*

Interlinearübersetzung von Alfred Dunshirn

() in der zweiten Zeile der Übersetzungen zeigen Alternativübersetzungen an,
 [] in den Übersetzungszeilen Ergänzungen, z. B. „ist“ in Nominalsätzen; in den Text- und Transkriptionszeilen zeigen sie Athetesen an
 <> enthalten Hinweise auf im Deutschen kaum oder nicht vorkommende grammatikalische Phänomene (z. B. substantivierter Infinitiv, genitivus absolutus, accusativus cum infinitivo) mitunter werden zwei Wörter zu einer Gruppe zusammengefasst, v. a. bei adverbial verwendeten Enklitika (z. B. πάνυ γε)
 „“ kennzeichnen eine wörtliche Übersetzung, die im Kontext zu unspezifisch ist oder zu wenig Information enthält (z. B. „König“)
 / trennt Übersetzungsmöglichkeiten mit unterschiedlicher Bedeutung, soll Mehrdeutigkeit eines griechischen Wortes (z. B. σοφός „weise/klug“) anzeigen

43a

ΣΩ.	Τί	τηνικάδε	ἀφίξαι,		ὦ Κρίτων;	ἢ	οὐ
SO.	Τί	tenikáde	aphíxai,		ó Kρίton?	é	u
Sokrates:	Warum	um diese Zeit	bist du hergekommen,	o	Kriton?	Oder	nicht

πρὸ	ἔτι	ἐστίν;
prói	éti	estín?
früh	noch	ist?

ΚΡ.	Πάνυ	μὲν	οὖν.
KR.	Pány	mén	ûn.
Kriton:	„Gänzlich	zwar	also.“
	(Genau	so	ist es.)

ΣΩ.	Πηνίκα	μάλιστα;
SO.	Peníka	málista?
So.:	Welche Zeit	am ehesten?

ΚΡ.	Ὕρθρος	βαθύς.
KR.	Órthros	bathýs.
Kr.:	„Heranwachsen [der Sonne]	tiefes.“
	(Noch vor	Sonnenaufgang.)

ΣΩ.	Θαυμάζω,	ὅπως	ἠθέλησέ	σοι	ὁ	τοῦ	δεσμωτηρίου	φύλαξ
SO.	Thaumāzo,	hópos	ethélesé	soi	ho	tú	demoteríu	phýlax
So.:	Ich staune,	dass	wollte	dir	der	des	„Fesselhauses“	Wächter
							(Gefängnisses)	

ὑπακοῦσαι.
hypakúsai.
Gehör schenken.

KP. Συνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ
KR. Synéthes éde moí estin, ó Sókrates, diá tó
Kr.: Vertraut schon mit mir ist er, o Sokrates, aufgrund des

πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ.
pollákis deúro phoitán kaí ti kaí euergétetai hyp' emú.
oftmaligen hier Ein- und Ausgehens und eine auch Wohltat erhielt er von mir.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἦκεις ἢ πάλαι;
SO. Árti dé hékeis é pálai?
So.: Soeben aber bist du angelangt oder vor langem?

KP. Ἐπιεικῶς πάλαι.
KR. Epieikós pálai.
Kr.: Ziemlich vor langem.

43b

ΣΩ. Εἶτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ
SO. Eíta pós uk euthýs epégeirás me, allá
So.: Dann warum nicht gradewegs hast du aufgeweckt mich, sondern

σιγῇ παρακάθησαι;
sigéi parakáthesai?
schweigend sitzt du bei [mir].

KP. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς
KR. U má tón Día, ó Sókrates, ud' án autós
Kr.: Nicht bei dem Zeus, o Sokrates, auch nicht (wohl) selbst

ἤθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνία καὶ λύπη εἶναι,
éthelon en tosaútei te agrypníai kaí lýpei éinai,
wollte ich in so großer sowohl Schlaflosigkeit als auch Kummer sein,

ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω αισθανόμενος ὡς ἡδέως
allá kaí sú pálai thaumázo aisthanómenos hos hedéos
aber auch dich seit langem bestaune ich bemerkend, wie angenehm

καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς
katheúdeis: kaí epítēdés se uk égeiron, hina hos
du schläfst: Und absichtlich dich nicht ich weckte, damit möglichst

ἡδιστα διάγης. καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ
hédista diágeis. kaí pollákis mén dé se kaí
angenehm du [die Zeit] verbringst. Und oftmals zwar doch dich auch

πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ηὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου,
 próteron en pantí tói bíoi eudaimónisa tú trópu,
 vorher in ganzen dem Leben glücklich pries ich wegen deiner Art,

πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστώσῃ συμφορᾷ,
 polý dé málista en téi nýn parhestósei symphorái,
 bei weitem aber am meisten bei dem jetzt eingetretenen Vorkommnis,

ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πράως φέρεις.
 hos rhaidíos autén kaí práios phéreis.
 wie leicht es und gelassen du erträgst.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν
 SO. Kaí gár án, ó Kρίton, plemmelés eíe aganakteín
 So.: Auch nämlich (wohl), o Kriton, unschicklich wäre [es] „übelzunehmen
 < *acc.*
 (wäre es verfehlt, dass ein so alter

τηλικούτων ὄντα, εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.
 telikúton ónta, ei deí éde teleután.
 so alt seienden“, wenn es notwendig ist nun [sein Leben] zu enden.
cum inf. >
 Mensch ungehalten ist,)

43c

KP. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς
 KR. Kaí álloi, ó Sókrates, telikútoi en toiaútais symphorais
 Kr.: Auch andere, o Sokrates, so Alte in derartigen Vorkommnissen

ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ
 halískontai, all' udén autús epilýetai he helikía tó
 werden ertappt, aber in nichts sie erlöst das Alter von dem
 (das Alter hält sie nicht davon ab,

μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρούσῃ τύχῃ.
 mé uchí aganakteín téi parúsei týchei.
 „dass nicht“ Ungehaltensein über die anwesende Fügung.
 ungehalten zu sein)

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρὶ ἀφίξαι;
 SO. Ésti taúta. allá tí dé húto prói aphíxai?
 So.: Es ist dies [so]. Aber warum doch so früh kamst du an?

KP. Ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων χαλεπήν, οὐ σοί, ὡς
 KR. Angelían, ó Sókrates, phéron chalepén, u soí, hos
 Kr.: Botschaft, o Sokrates, bringend üble, nicht für dich, wie

ἐμοὶ	φαίνεται,	ἀλλ’	ἐμοὶ	καὶ	τοῖς	σοῖς	ἐπιτηδείοις	πᾶσιν	
emoí	phaínetai,	all’	emoí	kaí	toís	soís	epitedeíois	pásin	
mir	scheint,	sondern	für mich	und	die	deinigen	Zugehörigen	alle	
καὶ	χαλεπὴν	καὶ	βαρεῖαν,	ἦν	ἐγώ,	ὡς	ἐμοὶ	δοκῶ,	ἐν
kaí	chalerépēn	kaí	bareían,	hén	egó,	hos	emoí	dokó,	en
sowohl	üble	als auch	schwere,	die	ich,	wie	mir	ich dünke,	unter
τοῖς	βαρύτεατ’	ἂν	ἐνέγκαιμι.						
toís	barýtat’	án	enéngaimi.						
den	schwersten	(wohl)	trüge.						
ΣΩ.	Τίνα	ταύτην;	ἢ	τὸ	πλοῖον	ἀφίκται	ἐκ	Δήλου,	
SO.	Τίνα	taúten?	é	τό	ploíon	aphíktai	ek	Délu,	
So.:	Welche	diese?	Etwa	das	Segelschiff	ist angekommen	aus	Delos,	
	(Was für	eine?)							

43d

οὗ	δεῖ	ἀφικομένου	τεθνάναι	με;				
hú	deí	aphikoménu	tethnánai	me?				
„dessen	notwendig ist	angekommenen	zu sterben	mich?“				
< gen.		abs.	>	< acc. cum inf. >				
(nach dessen	Ankunft	ich	sterben	soll?)				
KP.	Οὔτοι	δὴ	ἀφίκται,	ἀλλὰ	δοκεῖν	μέν	μοι	
KR.	Útoi	dé	aphíktai,	allá	dokeín	mén	moi	
Kr.:	Nicht freilich	doch	ist es angekommen,	aber	es dünkt	doch	mir,	
ἦξει	τήμερον	ἐξ	ᾧ	ἀπαγγέλλουσιν	ἦκοντές			
héxei	témeron	ex	hón	arangéllusin	hékontés			
es werde anlangen	heute	aufgrund [dessen],	was	vermelden	Anlangende			
τινες	ἀπὸ	Σουνίου	καὶ	καταλιπόντες	ἐκεῖ	αὐτό.	δῆλον	
tines	apó	Suníu	kaí	katalipóntes	ekeí	autó.	délon	
einige	aus	Sunion	und	zurückgelassen Habende	dort	es [das Schiff].	Klar	
οὖν	ἐκ	τούτων	[τῶν ἀγγέλων],	ὅτι	ἦξει	τήμερον,	καὶ	
ún	ek	túton	[tón ángélon],	hóti	héxei	témeron,	kaí	
also	aufgrund	dieser	(der Boten),	dass	es anlangen wird	heute,	und	
ἀνάγκη	δὴ	εἰς	αὔριον	ἔσται,	ὦ	Σώκρατες,	τὸν	βίον
anánke	dé	eis	aúrión	éstai,	ó	Sókrates,	tón	bíon
Zwang	doch	auf	morgen	wird sein,	o	Sokrates,	„das	Leben
							<	acc.
(es wird	doch	morgen	der Zwang	bestehen,	o	Sokrates,	dass	du das

σε τελευτᾶν.
 se teleután.
 dich zu enden.“
cum inf. >
 Leben beendest.)

ΣΩ. Ἄλλ', ὦ Κρίτων, τύχη ἀγαθῆ, εἰ ταύτη τοῖς
 SO. All', ó Kρίton, týchei agathéi, ei taútei toís
 So.: Aber, o Kriton, mit Fügung guter, wenn in dieser Weise den

θεοῖς φίλον, ταύτη ἔστω· οὐ μέντοι οἶμαι
 theoís philon, taútei ésto: u méntoi oímai
 Göttern [es] lieb [ist], in dieser Weise soll es sein: Nicht freilich glaube ich

ἥξειν αὐτὸ τήμερον.
 héxein autó témeron.
 „anlangen zu werden es heute“.
 < *acc. cum inf.* >
 (dass es heute ankommen wird.)

44a

KP. Πόθεν τοῦτο τεκμαίρη;
 KR. Póthen túto tekmaírei?
 Kr.: Woraus dies entnimmst du?

ΣΩ. Ἐγὼ σοι ἐρῶ. τῆ γάρ που ὑστεραία
 SO. Egó soi eró. téi gár pu hysteraíai
 So.: Ich dir werde [es] sagen. „An dem nämlich wohl [später] folgenden [Tag]
 < *acc.*
 (Denn ich muss doch

δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ἢ ἂν ἔλθῃ
 deí me apothnéiskein é h́i án élthei
 ist es notwendig mich zu sterben“ als [an dem], an welchem (wohl) ankommt
cum inf. >
 an dem nächsten Tag sterben, nachdem das Schiff

τὸ πλοῖον.
 τό ploíon.
 das Segelschiff.

angekommen ist.)

KP. Φασί γέ τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.
 KR. Phasí gé toi dé hoi túton kýrioi.
 Kr.: [Es] behaupten ja gewiss doch [dies] die darüber Herr [sind].

ΣΩ.	Οὐ	τοίνυν	τῆς	ἐπιούσης	ἡμέρας	οἶμαι	αὐτὸ
SO.	U	toínyn	tés	epiúses	heméras	oímai	autó
So.:	Nicht	also jetzt	an dem	herankommenden	Tag	glaube ich	„es
	<			<i>acc.</i>	<i>cum</i>	<i>inf.</i>	
	(Ich	glaube	freilich	nicht,	dass	es	heute

ἦξειν,		ἀλλὰ	τῆς	ἐτέρας.	τεκμαίρομαι	δὲ	ἔκ
héxein,		allá	tés	hetéras.	tekmaíromai	dé	ék
anlangen zu werden,“		sondern	an dem	anderen.	Ich entnehme	aber [das]	aus
				>			
ankommen wird,		sondern	morgen.)				

τινος	ἐνυπνίου,		ὃ	ἑώρακα	ὀλίγον	πρότερον	ταύτης
tinós	enyhyníu,		hó	heóraka	olígon	próteron	taútes
einer	„Schlaferscheinung“,	die	ich	gesehen habe	wenig	vorher	in dieser
(einem	Traum)						

τῆς	νυκτός·	καὶ	κινδυνεύεις	ἐν	καιρῷ		τινι
tés	nyktós·	kaí	kindyneúeis	en	kairói		tini
(der)	Nacht:	Und	„du läufst Gefahr“	in	entscheidendem Zeitpunkt		einem
			(du scheinst)				

οὐκ	ἐγείραί		με.
uk	egeíraí		me.
nicht	geweckt zu haben		mich.

KP.	Ἦν	δὲ	δὴ	τί	τὸ	ἐνύπνιον;
KR.	Ἐν	δέ	δέ	τί	τό	enyhýpnion?
Kr.:	Es war	aber	doch	was	die	„Schlaferscheinung“?
					(der	Traum)

ΣΩ.	Ἐδόκει	τίς	μοι	γυνή	προσελθοῦσα	καλή	καὶ
SO.	Edókei	tís	moi	gyné	proselthúsa	kalé	kaí
So.:	Es dünkte	eine	mir	Frau	herangekommen seiende	schöne	und

44b

εὐειδής,	λευκά	ἱμάτια	ἔχουσα,	καλέσαι	με	καὶ	εἰπεῖν·
eueidés,	leuká	himátia	échusa,	kalésai	me	kaí	eipeín:
wohlgestaltige,	weiße	Gewänder	habende,	anzusprechen	mich	und	zu sagen:

»᾽Ω	Σώκρατες,	ἡματί	κεν	τριτάτῳ	Φθίην	ἐρίβωλον
»Ό	Sókrates,	émati	ken	tritátōi	Phthíen	eríbolon
»Ο	Sokrates,	am Tag	(wohl)	dritten	nach Phthia,	dem starkscholligen,

ἴκοιο.«
híkoio.«
könntest du gelangen.«

KP.	Ἄτοπον	τὸ	ἐνύπνιον,	ὦ	Σώκρατες.
KR.	Átopon	tó	enhýpnion,	ó	Sókrates.
Kr.:	Verrückt (Ein	die seltsamer	„Schlaferscheinung“, Traum)	o	Sokrates.

ΣΩ.	Ἐναργές	μὲν	οὖν,	ὥς	γέ	μοι	δοκεῖ,	ὦ	Κρίτων.
SO.	Enargés	mén	ún,	hós	gé	moi	dokeí,	ó	Krítton.
So.:	Deutlich	aber	also,	wie	ja	mir	dünkt,	o	Kriton.

KP.	Λίαν	γε,	ὥς	ἔοικεν.	ἀλλ',	ὦ	δαιμόνιε	Σώκρατες,	ἔτι
KR.	Lían	ge,	hos	éoiiken.	all',	ó	daimónie	Sókrates,	éti
Kr.:	Gar sehr	ja,	wie	es scheint.	Aber,	o	göttlicher	Sokrates,	noch

καὶ	νῦν	ἐμοί	πιθοῦ	καὶ	σώθητι·	ὥς	ἐμοί,
kaí	nýn	emoí	pithú	kaí	sótheti:	hos	emoí,
auch	jetzt	von mir	lass dich überzeugen	und	lass dich retten:	Denn	mir,

ἐάν	σὺ	ἀποθάνης,	οὐ	μία	συμφορά	ἔστιν,	ἀλλὰ
eán	sý	apotháneis,	u	mía	symphorá	estin,	allá
wenn	du	stirbst,	nicht [nur]	ein einziges	Vorkommnis	ist,	sondern

χωρίς	μὲν	τοῦ	ἔστερηθαι	τοιούτου	ἐπιτηδείου,	οἶον
chorís	mén	tú	esterésthai	toiútu	epitedeíu,	hoíon
abgesehen	(zwar)	von dem	Beraubtwerden	eines derartigen	Zugehörigen,	wie

ἐγὼ	οὐδένα	μῆ	ποτε	εὐρήσω,	ἔτι	δὲ	καὶ	πολλοῖς
egó	udéna	mé	pote	heurésó,	éti	dé	kaí	polloís
ich	keinen	mehr	jemals	finden werde,	ferner	aber	auch	Vielen

δόξω,	οἱ	ἐμὲ	καὶ	σὲ	μῆ	σαφῶς	ἴσασιν,
dóxo,	hoí	emé	kaí	sé	mé	saphós	íasin,
werde ich scheinen,	die	mich	und	dich	nicht	deutlich	kennen,

44c

ὥς	οἷός	τ'	ὄν	σε	σώζειν,	εἰ	ἤθελον
hos	hoíos	t'	ón	se	sóizein,	ei	éthelon
als ob	ich im	Stande	seiend	dich	zu retten,	wenn	ich gewollt hätte

ἀναλίσκειν	χρήματα,	ἀμελήσαι.	καίτοι	τίς	ἂν	αἰσχίων
analískein	chrémata,	amelésai.	kaítoi	tís	án	aischíon
aufwenden	Geld,	mich nicht gekümmert habe.	Und doch	welcher	(wohl)	schändlicher

εἴη	ταύτης	δόξα	ἢ	δοκεῖν	χρήματα	περὶ	πλείονος	ποιεῖσθαι
eíe	taútes	dóxa	é	dokeín	chrémata	perí	pleíonos	poieísthai
wäre	als dieser	Schein,	zu	scheinen	Geld	höher	zu	achten

ἢ	φίλους;	οὐ	γὰρ	πείσονται		οἱ	πολλοί,
é	phílus?	u	gár	peísontai		hoi	polloí,
als	Freunde?	Nicht	nämlich	werden sich überzeugen lassen		die	Vielen,

ὥς	σύ	αὐτὸς	οὐκ	ἠθέλησας	ἀπιέναι	ἐνθένδε	ἡμῶν
hos	sý	autós	uk	ethélesas	ariénai	enthénde	hemón
dass	du	selbst	nicht	wolltest	weggehen	von hier	„wir
							< <i>gen.</i>
							(obwohl wir

προθυμουμένων.
 prothymuménon.
 bereitwillig seiend“.
abs. >
 es wünschten.)

ΣΩ.	Ἄλλὰ	τί	ἡμῖν,	ὦ	μακάριε	Κρίτων,	οὕτω	τῆς	τῶν
SO.	Allá	tí	hemín,	ó	makárie	Krítton,	húto	tés	tón
So.:	Aber	was	uns,	o	glückseliger	Kriton,	so	der	bei den

πολλῶν	δόξης	μέλει;	οἱ	γὰρ	ἐπιεικέστατοι,	ὧν	μᾶλλον
pollón	dóxes	mélei?	hoi	gár	epieikéstatoi,	hón	mállon
Vielen	Schein	kümmert?	Die	nämlich	Tüchtigsten,	um die	mehr

ἄξιον	φροντίζειν,	ἡγήσονται	αὐτὰ	οὕτω	πεπραχῆθαι,
áxion	phrontízein,	hegésontai	autá	húto	repráchthai,
[es] wert [ist]	sich zu sorgen,	werden meinen,	„dies	so	getan worden zu sein“,
			< <i>acc.</i>	<i>cum</i>	<i>inf.</i>
			(dass	dies	so vor sich ging,) >

ὥσπερ	ἂν	πράχθη.
hósper	án	práchthai.
genau wie	(wohl)	es getan wurde.

44d

KP.	Ἄλλ’	ὁρᾶς	δή,	ὅτι	ἀνάγκη,	ὦ	Σώκρατες,	καὶ
KR.	All’	horáis	dé,	hóti	anánke,	ó	Sókrates,	kaí
Kr.:	Aber	du siehst	doch,	dass	Zwang [besteht],	o	Sokrates,	auch

τῆς	τῶν	πολλῶν	δόξης	μέλειν.	αὐτὰ	δὲ	δῆλα	τὰ
tés	tón	pollón	dóxes	mélein.	autá	dé	déla	tá
um den	bei den	Vielen	Schein	sich zu kümmern.	Eben	aber	klar	das

παρόντα	νυνί,	ὅτι	οἰοί	τ’	εἰσὶν	οἱ	πολλοὶ	οὐ	τὰ
parónta	nyní,	hóti	hoioí	t’	eisín	hoi	polloí	u	tá
Gegenwärtige	jetzt,	dass	im	Stande	sind	die	Vielen	nicht	die

σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ τὰ μέγιστα σχεδόν,
 smikrótata tón kakón exergázesthai, allá tá mégista schedón,
 kleinsten der Übel auszuführen, sondern die größten beinahe,

ἐάν τις ἐν αὐτοῖς διαβεβλημένος ᾗ.
 eán tis en autoís diabebleménos éi.
 wenn einer bei ihnen in Verleumdung geriet.

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὄφελον, ὦ Κρίτων, οἰοί τ' εἶναι οἱ
 SO. Ei gár óphelon, ó Kρίton, hoioí t' éinai hoi
 So.: Wenn nämlich sollten, ο Κριτον, im Stande sein die

πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐργάζεσθαι, ἵνα οἰοί τ' ᾗσαν
 polloí tá mégista kaká ergázesthai, hína hoioí t' ésan
 Vielen die größten Übel zu bewirken, damit im Stande sie wären

καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα, καὶ καλῶς ἂν εἶχεν.
 kaí agathá tá mégista, kaí kalós án éichen.
 auch Güter die größten [zu bewirken], und schön (wohl) verhielte es sich.

νῦν δὲ οὐδέτερα οἰοί τε· οὔτε γὰρ
 nýn dé udétera hoioí te: úte gár
 Jetzt aber zu keinem von beiden im Stande [sie sind]: Weder nämlich

φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι, ποιοῦσι
 phrónimon úte áphrona dynatoí poiésai, poiúsi
 einsichtig noch uneinsichtig mächtig [sind sie] [jemanden] zu machen, sie machen

δὲ τοῦτο, ὅ τι ἂν τύχῃσι.
 dé túto, hó ti án týchosi.
 aber [ihn] zu dem, „was etwa (wohl) sie treffen.“
 (egal wozu.)

44e

ΚΡ. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω· τάδε δέ,
 KR. Taúta mén dé hýtos echéto: táde dé,
 Kr.: Dies zwar doch so möge sich verhalten: Folgendes aber,

ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι. ἄρά γε μὴ ἐμοῦ προμηθῆ
 ó Sókrates, eipé moi. árá ge mé emú promethéi
 o Sokrates, sag mir. Etwa doch nicht wegen mir bist du vorbedacht

καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων, μὴ, ἐάν σὺ ἐνθένδε ἐξέλθῃς,
 kaí tón állon epitedeíon, mé, eán sý enthénde exéltheis,
 und wegen der anderen Zugehörigen, dass, wenn du von hier weggehst,

οἱ	συκοφάνται	ἡμῖν	πράγματα	παρέχωσιν	ὡς	σέ	ἐνθένδε
hoi	sykophántai	hemín	prágmata	paréchosin	hos	sé	enthénde
die	Sykophanten	uns	Schwierigkeiten	machen	„als	dich	von hier
					(da wir	dich	von hier

ἐκκλέψασιν,		καὶ	ἀναγκασθῶμεν	ἢ	καὶ	πᾶσαν	τὴν
ekklépsasin,		kaí	anankasthómen	é	kaí	pásan	tén
weggestohlenen Habenden“,	und	wir	gezwungen sind,	entweder	sogar	ganzen	den
heimlich wegführten,)							

οὐσίαν	ἀποβαλεῖν	ἢ	συχνὰ	χρήματα	ἢ	καὶ	ἄλλο	τι
usían	apobaleín	é	sychná	chrémata	é	kaí	állo	ti
Besitz	zu verlieren	oder	reichlich	Geld	oder	auch	anderes	etwas

45a

πρὸς	τούτοις	παθεῖν;	εἰ	γάρ	τι	τοιοῦτον
prós	tútois	patheín?	ei	gár	ti	toiúton
neben	diesen [Dingen]	zu erleben?	Wenn	nämlich	etwas	Derartiges

φοβῆ,	ἔασον	αὐτὸ	χαίρειν·	ἡμεῖς	γάρ	που	δίκαιοί
phobéi,	éason	autó	chaírein:	hemeís	gár	pu	díkaiοί
du befürchtest,	lass	dies	gut sein:	Wir	nämlich	wohl	verpflichtet

ἔσμεν	σώσαντες	σε	κινδυνεύειν	τούτων	τὸν	κίνδυνον
esmen	sósantes	se	kindyneúein	túton	tón	kíndynon
sind	gerettet habend	dich,	auf uns zu nehmen	diese	(die)	Gefahr

καί,	ἐάν	δέη,	ἔτι	τούτου	μείζω.	ἀλλ’	ἐμοὶ
kaí,	eán	déei,	éti	tútu	meízo.	all’	emoí
und,	wenn	es notwendig ist,	noch	als diese	eine größere.	Aber	vor mir

πείθου	καὶ	μὴ	ἄλλως	ποίη.
peíthu	kaí	mé	állos	poíei.
lass dich überzeugen	und	nicht	anders	mache [es]!

ΣΩ.	Καὶ	ταῦτα	προμηθοῦμαι,	ὦ	Κρίτων,	καὶ	ἄλλα	πολλά.
SO.	Kaí	taúta	promethúmai,	ó	Kríton,	kaí	álla	pollá.
So.:	Auch	darauf	bin ich vorbedacht,	o	Kriton,	und	auf anderes	vieles.

KP.	Μήτε	τοίνυν	ταῦτα	φοβοῦ	–	καὶ	γάρ	οὐδὲ	πολὺ
KR.	Méte	toínyn	taúta	phobú	–	kaí	gár	udé	polý
Kr.:	Und nicht	jetzt also	dies	fürchte	–	auch	nämlich	nicht	viel

τὰργύριόν	ἔστιν	ὃ	θέλουσιν	λαβόντες	τινές	σῶσαί
targýrión	estin	hó	thélusin	labóntes	tinés	sósai
das Geld	ist	das	wollen	genommen habend	einige	retten
		(nach dessen	Empfang	manche	bereit sind,	dich zu

σε	καὶ	ἐξαγαγεῖν	ἐνθὲνδε.	ἔπειτα	οὐχ	ὄρῳς	τούτους
se	kaí	exagageín	enthénde.	épeita	uch	horáís	tútus
dich	und	herauszuführen	von hier.	Dann	nicht	du siehst	diese
retten	und	von hier	wegzubringen.)				

τοὺς	συκοφάντας	ὡς	εὐτελείς,	καὶ	οὐδὲν	ἂν	δέοι
tús	sykophántas	hos	euteleís,	kaí	udén	án	déoi
(die)	Sykophanten	wie	wohlfeil [sie sind],	und	keineswegs	(wohl)	es bräuchte

45b

ἐπ’	αὐτοὺς	πολλοῦ	ἀργυρίου;	σοὶ	δὲ	ὑπάρχει	μὲν	τὰ
ep’	autús	pollú	argyríu?	soí	dé	hypárchei	mén	tá
für	sie	viel	Geld?	Dir	aber	stehen zur Verfügung	einerseits	(die)

ἐμὰ	χρήματα,	ὡς	ἐγὼ	οἶμαι,	ικανά·	ἔπειτα	καὶ	εἴ
emá	chrémata,	hos	egó	oímai,	hikaná:	épeita	kaí	eí
meine	Sachen,	wie	ich	glaube,	hinreichende:	Hierauf	auch,	wenn
								(wenn

τι	ἐμοῦ	κηδόμενος	οὐκ	οἶει	δεῖν	ἀναλίσκειν
ti	emú	kedómenos	uk	oíei	deín	analískein
etwas	um mich	dich sorgend	nicht	du glaubst	„notwendig zu sein	aufzuwenden
du in	Sorge	um mich	meinst,	man	dürfe nicht	meine Habe

τάμά,	ξένοι	οὗτοι	ἐνθάδε	ἔτοιμοι	ἀναλίσκειν·	εἰς
tamá,	xénoi	hútoi	entháde	hétioimoi	analískein:	heís
das Meine“,	Gastfreunde	diese	hier [sind]	bereit	aufzuwenden:	Einer
aufbrauchen,)						

δὲ	καὶ	κεκόμικεν	ἐπ’	αὐτὸ	τοῦτο	ἀργύριον	ικανόν,
dé	kaí	kekómiken	ep’	autó	túto	argýrion	hikanón,
doch	auch	hat gebracht	zu	eben	diesem [Zweck]	Geld	hinreichendes,

Σιμμίας	ὁ	Θηβαίος,	ἔτοιμος	δὲ	καὶ	Κέβης	καὶ	ἄλλοι
Simmías	ho	Thebaíos,	hétioimos	dé	kaí	Kébes	kaí	álloi
Simmias	der	Thebaner,	bereit	andererseits	auch	Kebes	und	andere

πολλοὶ	πάνυ.	ὥστε,	ὅπερ	λέγω,	μήτε	ταῦτα	φοβούμενος
polloí	pány.	hóste,	hóper	légo,	méte	taúta	phobúmenos
viele	gänzlich.	Und so,	gerade was	ich sage,	weder	dies	befürchtend

ἀποκάμης	σαυτὸν	σῶσαι,	μήτε,	ὃ	ἔλεγες	ἐν	τῷ
apokámeis	sautón	sósai,	méte,	hó	éleges	en	tói
mögest du ermüden,	dich selbst	zu retten,	noch,	was	du sagtest	in	dem

δικαστηρίῳ,	δυσχερής	σοι	γενέσθω,	ὅτι	οὐκ	ἂν	ἔχοις
dikasteríoi,	dyscherés	soi	genéstho,	hóti	uk	án	échois
Gerichtshof,	widerwärtig	dir	werde,	dass	nicht	(wohl)	du „hättest“ (wüsstest,

45c

ἐξελθὼν,		ὅτι	χρῶο		σαυτῶ·	πολλαχού	μὲν
exelthón,		hó ti	chrío		sautói:	pollachú	mén
hinausgegangen seiend,		was etwa	du anfangen solltest		mit dir selbst:	Vielerorts	zwar
was du im Exil		mit	dir anfangen		solltest:)		

γάρ	καί	ἄλλοσε,	ὅποι		ἂν	ἀφίκη,	ἀγαπήσουσί
gár	kaí	állöse,	hópoi		án	aphíkei,	agarésusí
nämlich	auch	anderswo,	wo auch immer		(wohl)	du ankommst,	werden sie schätzen

σε·	ἐάν	δὲ	βούλη	εἰς	Θετταλίαν	ιέναι,	εἰσὶν	ἐμοὶ	ἐκεῖ
se:	eán	dé	búlei	eis	Thettalían	iénai,	eisín	emoí	ekeí
dich:	Wenn	aber	du willst	nach	Thessalien	gehen,	sind	mir	dort
							(so habe	ich	dort

ξένοι,	οἱ	σε	περὶ	πολλοῦ	ποιήσονται	καί	ἀσφάλειάν
xénoi,	hoí	se	perí	pollú	poiésontai	kaí	aspháleían
Gastfreunde,	die	dich	hoch	achten	werden	und	Ungefährdetheit
Gastfreunde,)							

σοι	παρέξονται,	ὥστε	σε	μηδένα	λυπεῖν	τῶν	κατὰ
soi	parhéxontai,	hóste	se	medéna	lypeín	tón	katá
dir	gewähren werden,	sodass	dich	niemand	belästigen wird	„von denen	entlang
						(der	Leute

Θετταλίαν.
Thettalían.
Thassaliens.“
in Thessalien.)

Ἔτι	δέ,	ὦ	Σώκρατες,	οὐδὲ	δίκαιόν	μοι	δοκεῖς	ἐπιχειρεῖν
Éti	dé,	ó	Sókrates,	udé	díkaión	moí	dokeís	epicheireín
Ferner	aber,	o	Sokrates,	auch nicht	gerechte	mir	scheinst du	zu unternehmen

πράγμα,	σαυτὸν	προδοῦναι,	ἐξὸν		σωθῆναι,	καί
prágma,	sautón	prodúnai,	exón		sothénai,	kaí
Sache,	dich selbst	aufzugeben,	möglich es seiend		gerettet zu werden,	und
			(da es möglich		ist, dich zu retten)	

τοιαῦτα	σπεύδεις	περὶ	σαυτὸν	γενέσθαι,	ἅπερ
toiaúta	speúdeis	perí	sautón	genésthai,	háper
Derartiges	betreibst du	hinsichtlich	deiner selbst	zu werden,	gerade was
(du bemühst	dich selbst,	dass dir	genau das	geschieht,)	

ὄν καὶ οἱ ἐχθροὶ σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν
 án kaí hoi echthroí su speúsaién te kaí éspeusan
 (wohl) auch die Feinde deine betreiben könnten und auch betrieben haben,

σὲ διαφθεῖραι βουλόμενοι. πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς υἱεῖς
 sé diaphtheírai bulómenoi. prós dé tútois kaí tús hyeís
 [die] dich verderben wollenden. Neben aber diesen auch die Söhne

τοὺς σαυτοῦ ἔμοιγε δοκεῖς προδιδόναι, οὓς σοι ἐξὸν
 tús sautú émoige dokeís prodidónai, hús soi exón
 die deiner selbst mir ja du scheinst aufzugeben, die dir es möglich seiend
 (die, da es dir möglich ist,

45d

καὶ ἐκθρέψαι καὶ ἐκπαιδεῦσαι οἰχήσῃ
 kaí ekthrépsai kaí ekpaideúσαι oichései
 [sie] sowohl „auszuerziehen“ als auch „auszuerziehen“ du dich wegbegeben wirst
 sie vollständig aufzuziehen und zu erziehen, du durch deinen Weggang

καταλιπόν, καὶ τὸ σὸν μέρος, ὅτι ἄν
 katalipón, kaí tó són méros, hó ti án
 sie zurücklassend, und [was] (den) deinen Teil [betrifft], was gerade (wohl)
 zurücklässt, und es wird ihnen, was dich angeht, ergehen, wie es

τύχῳσι, τοῦτο πράξουσιν· τεύξονται δέ, ὡς τὸ
 týchosi, túto práxusin· teúxontai dé, hos tó
 sie antreffen, dies werden sie tun: Sie werden antreffen aber, wie „das
 sich gerade ergibt:) (wie es

εἰκός, τοιοῦτων οἷάπερ εἶωθεν γίνεσθαι ἐν ταῖς
 eikós, toiúton hoíáper eíothen gínesthai en taís
 Wahrscheinliche“, Derartiges, genau wie es pflegt zu geschehen in dem
 wahrscheinlich ist,)

ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς. ἢ γὰρ οὐ χρῆ
 orphaníais perí tús orphanús. é gár u chré
 Waisenstand hinsichtlich der Waisen. Entweder nämlich nicht ist es „nötig“
 (darf man)

ποιεῖσθαι παίδας ἢ συνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα
 poieísthai paídas é syndiatalaiporeín kaí tréphonta
 zu machen Kinder oder [man muss] gemeinsam die Mühen sowohl [sie] ernährend
 durchstehen

καὶ παιδεύοντα, σὺ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμότατα
 kaí paideúonta, sý dé moi dokeís tá rhaithymótata
 als auch erziehend, du aber mir du scheinst das Sorgloseste

αἰρεῖσθαι.	χρή	δὲ,	ἄπερ	ἄν	ἀνὴρ	ἀγαθὸς	καὶ
haireísthai.	chré	dé,	háper	án	anér	agathós	kaí
zu wählen.	Es ist nötig	aber,	gerade was	(wohl)	ein Mann	guter	und

ἀνδρείος	ἔλοιτο,	ταῦτα	αἰρεῖσθαι,	φάσκοντά	γε	δὴ
andreíos	héloito,	taúta	haireísthai,	pháskontá	ge	dé
tapferer	für sich wählte,	dies	für sich zu wählen,	behauptender	ja	doch
				(vor allem, wenn	man	behauptet,)

ἀρετῆς	διὰ	παντός	τοῦ	βίου	ἐπιμελεῖσθαι·	ὡς	ἔγωγε
aretés	diá	pantós	tú	bíu	epimeleísthai:	hos	égoge
um Tüchtigkeit	durch	ganzes	(das)	Leben	sich zu kümmern:	So	ich wenigstens

45e

καὶ	ὑπὲρ	σοῦ	καὶ	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῶν	σῶν	ἐπιτηδείων
kaí	hypér	sú	kaí	hypér	hemón	tón	són	epitedeíon
sowohl	für	dich	als auch	für	uns,	die	dir	Zugehörigen,

αἰσχύνομαι,		μὴ	δόξῃ	ἅπαν	τὸ	πρᾶγμα	τὸ	περὶ
aischýnomai,		mé	dóxei	hápan	tó	prágma	tó	perí
schäme ich mich [besorgt],		(dass	scheint	ganze	die	Sache	die	in Bezug auf
		es	scheine,	scheine,	die	gesamte	dich	betreffende

σέ	ἀνανδρία	τινὶ	τῇ	ἡμετέρα	πεπραῆχθαι,
sé	anandríai	tiní	téi	hemetérai	repráchthai,
dich	durch Untapferkeit	eine	(die)	unsrige	getan worden zu sein,
Angelegenheit	sei	durch	unsere	Feigheit	so geschehen,)

καὶ	ἢ	εἴσοδος	τῆς	δίκης	εἰς	τὸ	δικαστήριον,	ὡς
kaí	he	eíshodos	tés	díkes	eis	tó	dikastérion,	hos
sowohl	der	„Hineinweg“	des	Rechtsstreits	in	den	Gerichtshof,	wie
	(die	Einleitung)						

εἰσηλθεν	ἔξόν	μὴ	εἰσελθεῖν,
eisélthen	exón	mé	eiseltheín,
„er hineinkam“	„möglich es seiend“	nicht	„hineinzukommen“,
(er eingebracht wurde,	da es möglich war,	dass er nicht	eingebracht werde,)

καὶ	αὐτὸς	ὁ	ἀγὼν	τῆς	δίκης,	ὡς	ἐγένετο,
kaí	autós	ho	agón	tés	díkes,	hos	egéneto,
als auch	selbst	der	(Rechts-)Kampf	des	Rechtsstreits,	wie	er geschah,

καὶ	τὸ	τελευταῖον	δὴ	τοῦτί,	ὥσπερ	κατάγελως	τῆς	πράξεως,
kaí	tó	teleutaíon	dé	tútí,	hósper	katágelos	tés	práxeos,
und	das	Vollendende	doch	dies hier,	gerade wie	ein Verlachen	des	Tuns,

κακία	τινὶ	καὶ	ἀνανδρία	τῇ	ἡμετέρα	διαπεφευγέναι
kakíai	tiní	kaí	anandríai	téi	hemetérai	diaperpheugénai
durch Schlechtigkeit	eine	und	Untapferkeit	(die)	unsere	entflohen zu sein
(dass	es	scheint,	es sei uns	aus	Schlechtigkeit	und

46a

ἡμᾶς	δοκεῖν,		οἴτινές	σε	οὐχὶ	ἐσώσαμεν	οὐδὲ
hemás	dokeín,		hoítinés	se	uchí	esósamen	noch
uns	zu scheinen,		da wir	dich	nicht	gerettet haben,	noch
Feigheit	[die Gelegenheit] entgangen,)						

σὺ	σαυτόν,	οἶόν	τε	ὄν	καὶ	δυνατόν,	εἴ	τι	καὶ
sý	sautón,	hoíón	te	ón	kaí	dynatón,	eí	ti	kaí
du	dich selbst,	machbar		seiend	und	möglich,	wenn	einer	auch

μικρόν	ἡμῶν	ὄφελος	ἦν.	ταῦτα		οὖν,	ὦ	Σώκρατες,
mikrón	hemón	óphelos	én.	taúta		ún,	ó	Sókrates,
kleiner	von uns	Nutzen	wäre.	In Bezug darauf		also,	o	Sokrates,

ὄρα,	μὴ	ἅμα	τῷ	κακῷ	καὶ	αἰσχρὰ	ἦ
hóra,	mé	háma	tói	kakói	kaí	aischrá	éi
sieh dich vor,	dass nicht	zugleich mit	dem	Übel	auch	Schändliches	ist
					(es	auch Schande	bringt)

σοί	τε	καὶ	ἡμῖν.	ἀλλὰ	βουλεύου	–	μᾶλλον	δὲ
soí	te	kaí	hemín.	allá	buleúu	–	mállon	dé
dir	sowohl	als auch	uns.	Aber	berate dich	–	vielmehr	aber

οὐδὲ	βουλεύεσθαι	ἔτι	ὥρα	ἀλλὰ	βεβουλεύεσθαι	–
udé	buleúesthai	éti	hóra	allá	bebuleústhai	–
auch nicht	sich zu beraten	mehr	Zeit [ist],	sondern	sich beraten zu haben	–

μία	δὲ	βουλή·	τῆς	γάρ	ἐπιούσης	νυκτὸς	πάντα
mía	dé	bulé·	tés	gár	epiúses	nyktós	pánta
ein einziger	aber	Rat:	In der	nämlich	herankommenden	Nacht	alles

δεῖ	πεπραχῆθαι,	εἰ	δ’	ἔτι	περιμενοῦμεν,	ἀδύνατον
deí	pepráchthai,	ei	d’	éti	perimenúmen,	adýnaton
ist nötig	gemacht zu sein,	wenn	aber	noch	wir abwarten,	[wird es] unmöglich

καὶ	οὐκέτι	οἶόν	τε.	ἀλλὰ	παντὶ	τρόπῳ,	ὦ	Σώκρατες,
kaí	ukéti	hoíón	te.	allá	pantí	trópoi,	ó	Sókrates,
und	nicht mehr	machbar.		Aber	auf alle	Weise,	o	Sokrates,

πείθου		μοι	καὶ	μηδαμῶς	ἄλλως	ποίη.
peíthu		moi	kaí	medamós	álos	poíei.
lass dich überzeugen		von mir	und	keinesfalls	anders	mache [es].

46b

ΣΩ.	ᾠ	φίλε	Κρίτων,	ἢ	προθυμία	σου	πολλοῦ	ἀξία,
SO.	Ó	phíle	Kríton,	he	prothymía	su	pollú	axía,
So.:	O	lieber	Kriton,	die	Bereitwilligkeit	von dir	[ist] vieles	wert,

εἰ	μετά	τινος	ὀρθότητος	εἴη·	εἰ	δὲ	μή,
ei	metá	tinós	orthótetos	eíe:	ei	dé	mé,
wenn	verbunden mit	einer gewissen	Richtigkeit	sie wäre:	Wenn	aber	nicht,

ὅσῳ	μείζων	τοσοῦτῳ	χαλεπωτέρα.	σκοπεῖσθαι	οὖν	χρῆ
hósoi	meízon	tosútoi	chalepotéra.	skopeísthai	ún	chré
je	größer [sie ist],	umso	übler.	„Zu betrachten	also	ist nötig
				<	acc.	cum
				(Wir	müssen	also

ἡμᾶς,	εἴτε	ταῦτα	πρακτέον	εἴτε	μή·	ὥς	ἐγὼ	οὐ	νῦν
hemás,	eíte	taúta	praktéon	eíte	mé:	hos	egó	u	nýn
uns“,	ob	dies	zu tun ist	oder	nicht:	Denn	ich	nicht	jetzt
<i>inf.</i>	>								
überlegen,)									

πρῶτον,	ἀλλὰ	καὶ	ἀεὶ	τοιοῦτος,	οἶος	τῶν	ἐμῶν
próton,	allá	kaí	aeí	toiútos,	hoíos	tón	emón
erstmal,	sondern	auch	immer	ein Derartiger [war],	dass	von	den Meinigen

μηδενὶ	ἄλλῳ	πειθεσθαι	ἢ	τῷ	λόγῳ,	ὃς	ἂν
medení	álloi	peíthesthai	é	tói	lógoi,	hós	án
von nichts	anderem	ich mich überzeugen lasse	als	von der	Rede,	die	(wohl) [jeweils]

μοι	λογιζομένῳ	βέλτιστος	φαίνεται.	τοὺς	δὲ	λόγους,	οὓς	ἐν
moi	logizoménoi	béltistos	pháinetai.	tús	dé	lógos,	hús	en
mir	beim Erwägen	die beste	scheint.	Die	doch	Reden,	die	in

τῷ	ἔμπροσθεν	ἔλεγον,	οὐ	δύναμαι	νῦν	ἐκβαλεῖν,	ἐπειδὴ	μοι
tói	émprosthen	élegon,	u	dýnamai	nýn	ekbaleín,	epeidé	moi
dem	Vorigen	ich redete,	nicht	ich kann	jetzt	verwerfen,	da	mir

ἦδε	ἢ	τύχη	γέγονεν,	ἀλλὰ	σχεδόν	τι	ὅμοιοι	φαίνονται
héde	he	týche	gégonen,	allá	schedón	ti	hómoioi	pháinentai
diese	(die)	Fügung	geschah,	sondern	ziemlich	doch	gleich	scheinen sie

46c

μοι,	καὶ	τοὺς	αὐτοὺς	πρεσβεύω	καὶ	τιμῶ,	οὓσπερ	καὶ
moi,	kaí	tús	autús	presbeúo	kaí	timó,	húsper	kaí
mir,	und	die	selben	achte ich	und	ehre ich,	genau welche	auch

πρότερον·	ὧν	ἐὰν	μὴ	βελτίω	ἔχωμεν	λέγειν	ἐν	τῷ
próteron:	hón	eán	mé	beltío	échomen	légein	en	tói
vorher:	Als diese	wenn	nicht	bessere	wir „haben“	zu reden	in	dem

(wir vermögen)

παρόντι,	εὖ	ἴσθι,	ὅτι	οὐ	μή	σοι	συγχωρήσω,
parónti,	eú	ísthi,	hóti	u	mé	soi	synchoréso,
Gegenwärtigen,	wohl	wisse,	dass	gewiss	nicht	dir	ich nachgeben werde,

οὐδ’	ἂν	πλείω	τῶν	νῦν	παρόντων	ἢ	τῶν	πολλῶν
ud’	án	pleío	tón	nýn	parónton	he	tón	pollón
auch nicht	wenn	mit mehr	als dem	jetzt	Gegenwärtigen	die	der	Vielen

δύναμις	ὥσπερ	παῖδας	ἡμᾶς	μορμολύττηται,	δεσμούς	καὶ	θανάτους
dýnamis	hósper	paídas	hemás	mormolýttetai,	desmús	kaí	thanátus
Macht	wie	Kinder	uns	in Furcht setzt,	Fesseln	und	Todesstrafen

ἐπιπέμπουσα	καὶ	χρημάτων	ἀφαιρέσεις.	πῶς	οὖν	ἂν
epipémpusa	kaí	chremátion	aphairéseis.	pós	ún	án
auf [uns] schickend	und	der Gelder	Wegnahmen.	Wie	also	(wohl)

μετριώτατα	σκοποίμεθα	αὐτά;	εἰ	πρῶτον	μὲν	τοῦτον
metriótata	skopoímetha	autá?	ei	próton	mén	túton
am angemessensten	könnten wir betrachten	dies?	Wenn	zuerst	zwar	diese

τὸν	λόγον	ἀναλάβοιμεν,	ὃν	σὺ	λέγεις	περὶ	τῶν	δοξῶν,	πότερον
tón	lógon	analáboimen,	hón	sý	légeis	perí	tón	doxón,	róteron
(die)	Rede	aufgriffen,	die	du	redest	über	die	Meinungen,	ob

46d

καλῶς	ἐλέγετο	ἐκάστοτε	ἢ	οὐ,	ὅτι	ταῖς	μὲν	δεῖ
kalós	elégeto	hekástote	é	ú,	hóti	taís	mén	deí
schön	es geredet wurde	jedes Mal	oder	nicht,	dass	auf die [einen]	zwar	es nötig ist

τῶν	δόξων	προσέχειν	τὸν	νοῦν,	ταῖς	δὲ	οὐ.
tón	dóxon	proséchein	tón	nún,	taís	dé	ú.
von den	Meinungen	zu richten	den	Sinn,	auf die [anderen]	aber	nicht.

ἢ	πρὶν	μὲν	ἐμὲ	δεῖν	ἀποθνήσκειν	καλῶς	ἐλέγετο,
é	prín	mén	emé	deín	apothnéiskein	kalós	elégeto,
Oder	ehe	zwar	„mich	es nötig war	zu sterben“	schön	es geredet wurde,
			<	acc.	cum inf.	>	
(Oder,	ehe	es	nötig war,	dass	ich sterbe,)		

νῦν	δὲ	κατάδηλος	ἄρα	ἐγένετο,	ὅτι	ἄλλως	ἐνεκα	λόγου
nýn	dé	katádelos	ára	egéneto,	hóti	álos	hénéka	lógu
jetzt	aber	sehr klar	also	wurde,	dass	sonst	wegen	der Rede

ἐλέγετο, ἦν δὲ παιδιὰ καὶ φλυαρία ὡς ἀληθῶς;
 elégeto, én dé paidiá kaí phlyaría hos alethós?
 es geredet wurde, [es] war aber Kinderei und Geschwätz in Wahrheit?

ἐπιθυμῶ δ' ἔγωγ' ἐπισκέψασθαι, ὦ Κρίτων, κοινῇ μετὰ σοῦ,
 epithymó d' égog' episképsasthai, ó Kríton, koinéi metá sú,
 Begehre aber ich ja zu betrachten, o Kriton, gemeinsam mit dir,

εἶ τί μοι ἀλλοιότερος φανεῖται, ἐπειδὴ ὦδε ἔχω
 eí tí moi alloióteros phaneítai, epeidé hóde écho
 ob in etwas mir andersartig sie scheinen wird, da so ich mich befinde

ἢ ὁ αὐτός, καὶ ἐάσομεν χαίρειν ἢ πεισόμεθα
 é ho autós, kaí eásomen chaírein é peisómetha
 oder die selbe, und [ob] wir lassen werden [sie] gut sein oder wir uns überzeugen lassen

αὐτῷ. ἐλέγετο δὲ πως, ὡς ἐγῶμαι, ἐκάστοτε ὦδε
 autói. elégeto dé pos, hos egómai, hekástote hóde
 von ihr. Es wurde geredet aber irgendwie, wie ich glaube, jedes Mal so

ὑπὸ τῶν οἰομένων τί λέγειν, ὥσπερ νυνδὴ ἐγώ
 hypó tón oioménon tí légein, hósper nyndé egó
 von den Glaubenden etwas [Rechtes] zu reden genau wie jetzt doch ich

46e

ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν, ἅς οἱ ἄνθρωποι δοξάζουσιν, δέοι
 élegon, hótí tón doxón, háς hoi ánthropoi doxázusin, déoi
 redete, dass von den Meinungen, die die Menschen „meinen“, es nötig sei,
 (haben)

τάς μὲν περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι, τὰς δὲ μὴ τοῦτο
 tás mén perí pollú poieísthai, tás dé mé túto
 die einen zwar hoch zu achten, die anderen aber nicht. Das

πρὸς θεῶν, ὦ Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοι λέγεσθαι;
 prós theón, ó Kríton, u dokeí kalós soi légesthai?
 bei den Göttern, o Kriton, nicht dünkt schön dir geredet zu sein?

– σὺ γάρ, ὅσα γε τὰνθρώπεια, ἐκτὸς εἶ
 – sý gár, hósá ge tanthrópeia, ektós eí
 – du nämlich, wie viel ja das Menschliche [angeht], außerhalb du bist

47a

τοῦ μέλλειν ἀποθνήσκειν αὔριον, καὶ οὐκ ἂν σὲ
 tú méllein apothnéiskein aúrion, kaí uk án sé
 des Im-Begriff-Seins zu sterben morgen, und nicht (wohl) dich

παρακρούοι	ἦ	παροῦσα	συμφορά·	σκόπει	δή	–	οὐχ
parakróoi	he	parúsa	symphorá:	skópei	dé	–	uch
betören dürfte	das	gegenwärtige	Vorkommnis:	Betrachte	doch	–	nicht

ἰκανῶς	δοκεῖ	σοι	λέγεσθαι,	ὅτι	οὐ	πάσας	χρῆ
hikanós	dokeí	soi	légesthai,	hóti	u	pásas	chré
hinreichend	dünkt	dir	geredet zu sein,	dass	nicht	alle	„es nötig ist“
			(dass	man	nicht	alle	

τὰς	δόξας	τῶν	ἀνθρώπων	τιμᾶν,	ἀλλὰ	τὰς	μέν,
tás	dóxas	tón	anthrópon	timán,	allá	tás	mén,
(die)	Meinungen	der	Menschen	zu schätzen,	sondern	[nur] die	einen,
Ansichten	der	Menschen	beachten	soll)			

τὰς	δ'	οὔ,	οὐδὲ	πάντων,	ἀλλὰ	τῶν	μέν,	τῶν
tás	d'	ú,	udé	pánton,	allá	tón	mén,	tón
die anderen	aber	nicht,	und nicht	von allen,	sondern	von	den einen,	von den anderen

δ'	οὔ;	τί	φῆς;	ταῦτα	οὐχί	καλῶς	λέγεται;
aber	nicht?	τί	phéis?	taúta	uchí	kalós	légetai?
aber	nicht	Was	meinst du?	Dies	nicht	schön	wird geredet?

KP. Καλῶς.
 KR. Kalós.
 Kr.: Schön.

ΣΩ.	Οὐκοῦν	τὰς	μέν	χρηστὰς	τιμᾶν,	τὰς	δὲ	πονηρὰς
SO.	Ukún	tás	mén	chrestás	timán,	tás	dé	ponerás
So.:	Doch also	die	zwar	brauchbaren	hochzuschätzen,	die	aber	schädlichen

μή;
 mé?
 nicht?

KP. Ναί.
 KR. Naí.
 Kr.: Ja.

ΣΩ.	Χρησταί	δὲ	οὐχ	αἱ	τῶν	φρονίμων,	πονηραὶ	δὲ
SO.	Chrestáí	dé	uch	hai	tón	phronímon,	poneraí	dé
So.:	Brauchbar	aber	nicht	die	der	Einsichtsvollen,	schädlich	aber

αἱ	τῶν	ἀφρόνων;
hai	tón	aphrónon?
die	der	Uneinsichtigen?

KP. Πῶς δ' οὐ;
 KR. Pós d' ú?
 Kr.: Wie aber nicht?

ΣΩ. Φέρε δῆ, πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο;
 SO. Phére dé, pós aú tá toiaúta elégeto?
 So.: Wohlan doch, wie wiederum das Derartige wurde geredet?

47b

γυμναζόμενος ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντός
 gymnazómenos anér kai túto prátton póteron pantós
 Ein Leibesübungen Mann und dies [ernsthaft] tuender entweder [auf] eines jeden
 machender

ἀνδρὸς ἐπαίνῳ καὶ ψόγῳ καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει ἢ
 andrós epáinōi kai psógoi kai dóxei tón nún proséchei é
 Mannes Lob und Tadel und Meinung den Sinn richtet oder [nur auf die]

ἐνὸς μόνου ἐκείνου, ὃς ἂν τυγχάνῃ ἰατρὸς ἢ
 henós mónu ekeínu, hós án tynchánei iatρός é
 des einen Einzigen desjenigen, der (wohl) „sich trifft Arzt oder
 (eben ein Arzt oder

παιδοτρίβης ὄν;
 paidotríbes ón?
 Sportlehrer seiend“.
 Trainer ist.)

KP. Ἐνὸς μόνου.
 KR. Henós mónu.
 Kr.: [Auf die] des einen Einzigen.

ΣΩ. Οὐκοῦν φοβείσθαι χρὴ τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι
 SO. Ukún phobeísthai chré tús psógous kai aspázesthai
 So.: Doch also zu fürchten es ist nötig den Tadel und zu schätzen

τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου, ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν.
 tús epáinūs tús tú henós ekeínu, allá mé tús tón pollón.
 das Lob (das) des Einen jenes, aber nicht das der Vielen.

KP. Δῆλα δῆ.
 KR. Déla dé.
 Kr.: Klar doch.

ΣΩ. Ταύτη ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον
 SO. Taútei ára autói praktéon kai gymnastéon
 So.: In dieser Weise folglich ihm „zu tun [ist] und Leibesübungen zu machen
 (So muss er also tun und trainieren,

καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἂν τῷ ἐνὶ δοκῆ,
 kaí edestéon ge kaí potéon, hēi án tói hení dokéi,
 und zu essen ja und zu trinken“, wie (wohl) dem Einen es dünkt,
 essen und auch trinken)

τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαίοντι, μᾶλλον ἢ ἢ σύμπασι τοῖς
 tói epistátei kaí epaíonti, mállon é hēi sýmpasi toís
 dem Vorsteher und Verstehenden, mehr als wie [es dünkt] allen zusammen (den)

ἄλλοις.
 állois.
 anderen.

KP. Ἔστι ταῦτα.
 KR. Ésti taúta.
 Kr.: Es ist dies [so].

47c

ΣΩ. Εἶεν. ἀπειθήσας δὲ τῷ ἐνὶ καὶ ἀτιμάσας
 SO. Eíen. apeithésas dé tói hení kaí atimásas
 So.: Es sei [so]. Nicht gehorchend aber dem Einen und nicht schätzend

αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν
 autú tén dóxan kaí tús epaínous, timésas dé tús tón
 dessen die Meinung und das Lob, schätzend aber das der

πολλῶν καὶ μηδὲν ἐπαίωντων, ἄρα οὐδὲν κακὸν πείσεται;
 pollón kaí medén epaíonton, ára udén kakón peísetai?
 Vielen und nichts Verstehenden, etwa nicht ein Übel wird er erleiden?

KP. Πῶς γὰρ οὐ;
 KR. Pós gár ú?
 Kr.: Wie nämlich nicht?

ΣΩ. Τί δ' ἔστι τὸ κακὸν τοῦτο καὶ ποῖ τείνει
 SO. Tí d' ésti tó kakón túto kaí poí teínei
 So.: Was aber ist (das) Übel dieses und „wohin zielt es“
 (worauf bezieht es sich)

καὶ εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος;
 kaí eis tí tón tú apeithúntos?
 und auf welches der [Dinge] des nicht Gehorchenden?

KP. Δῆλον, ὅτι εἰς τὸ σῶμα· τοῦτο γὰρ διόλλυσι.
 KR. Délon, hóti eis tó sóma: túto gár dióllusi.
 Kr.: Klar, dass auf den Körper: Diesen nämlich richtet er ganz zugrunde.

ΣΩ.	Καλῶς	λέγεις.	οὐκοῦν	καὶ	τᾶλλα,	ὦ	Κρίτων,	οὕτως,
SO.	Kalós	légeis.	ukún	kaí	tálla,	ó	Krítton,	hútos,
So.:	Schön	redest du.	[Ist es]	auch	in Bezug auf das andere,	o	Kriton,	so,

nicht also

ἵνα	μὴ	πάντα	δίωμεν,	καὶ	δὴ	καὶ	περὶ	τῶν
hína	mé	pánta	diíomen,	kaí	dé	kaí	perí	tón
damit	nicht	alles	wir durchgehen,	und	durchaus	auch	über	das

δικαίων	καὶ	ἀδίκων	καὶ	αἰσχροῶν	καὶ	καλῶν	καὶ	ἀγαθῶν
dikaíon	kaí	adíkon	kaí	aischrón	kaí	kalón	kaí	agathón
Gerechte	und	Ungerechte	und	Schändliche	und	Schöne	und	Gute

καὶ	κακῶν,	περὶ	ᾧν	νῦν	ἢ	βουλή	ἡμῖν	ἐστίν,
kaí	kakón,	perí	hón	nýn	he	bulé	hemín	estin,
und	Schlechte,	über	die	jetzt	die	Beratschlagung	uns	ist,

47d

πότερον	τῇ	τῶν	πολλῶν	δόξῃ	δεῖ	ἡμᾶς	ἔπεσθαι
póteron	téi	tón	pollón	dóxei	deí	hemás	hépesthai
entweder	der	der	Vielen	Meinung	ist es notwendig	„wir	zu folgen
	<					acc.	cum
	(müssen	wir	der	Ansicht	der	Vielen	folgen

καὶ	φοβεῖσθαι	αὐτήν	ἢ	τῇ	τοῦ	ένός,	εἴ	τίς	ἐστίν
kaí	phobeísthai	autén	é	téi	tú	henós,	eí	tís	estin
und	zu fürchten	sie	oder	der	des	Einen“,	wenn	einer	ist
<i>inf.</i>						>			
und	sie	scheuen	oder	der	eines	Einzigen,)			

ἐπαίων,	ὄν	δεῖ	αἰσχύνεσθαι	καὶ	φοβεῖσθαι	μᾶλλον
epaíon,	hón	deí	aischýnesthai	kaí	phobeísthai	mállon
Verstehender,	„den	es notwendig ist	zu scheuen	und	zu fürchten	mehr
	<				acc.	cum
	(den	wir eher	scheuen	und	fürchten	müssen

ἢ	σύμπαντας	τούς	ἄλλους;	ᾧ	εἰ	μὴ	ἀκολουθήσομεν,
é	sýmpantas	tús	állus?	hói	ei	mé	akoluthésomen,
als	alle zusammen	die	anderen“?	Diesem	wenn	nicht	wir folgen werden,
<i>inf.</i>			>				
als	alle	anderen	zusammen?)				

διαφθεροῦμεν	ἐκεῖνο	καὶ	λωβησόμεθα,	ὃ	τῷ	μὲν	δικαίῳ
diaphtherúmen	ekeíno	kaí	lobesómetha,	hó	tói	mén	dikaíoi
werden wir verderben	jenes	und	misshandeln,	was	durch das	zwar	Gerechte

βέλτιον	ἐγίγνετο,	τῷ	δὲ	ἀδίκῳ	ἀπώλλυτο.	ἢ	οὐδέν
béltion	egígneto,	tói	dé	adíkoι	apóllyto.	é	udén
besser	wird,	durch das	aber	Ungerechte	zugrunde geht.	Oder	nichts
						(Oder	gibt es

ἐστι	τοῦτο;
esti	túto?
ist	dies?
so etwas	nicht?)

KP.	Οἶμαι	ἔγωγε,	ὦ	Σώκρατες.
KR.	Οίμαι	έγογε,	ό	Σόκρατες.
Kr.:	[Das] glaube	ich wenigstens,	ο	Sokrates.

ΣΩ.	Φέρε	δή,	εάν	τὸ	ὑπὸ	τοῦ	ὑγιεινοῦ	μὲν	βέλτιον
SO.	Phére	dé,	eán	tó	hypó	tú	hygieinú	mén	béltion
So.:	Wohlan	doch,	wenn	das	durch	das	Gesundheitsfördernde	zwar	besser

γιγνόμενον,	ὑπὸ	τοῦ	νοσώδους	δὲ	διαφθειρόμενον	διολέσωμεν
gignómenon,	hypó	tú	nosódus	dé	diaphtheirómenon	diolésomen
Werdende,	durch	das	Krankhafte	aber	Verderbende	wir ganz zugrunde richten

πειθόμενοι	μὴ	τῇ	τῶν	ἐπαϊόντων	δόξῃ,	ἄρα
peithómenoi	mé	téi	tón	epaiónton	dóxei,	ára
uns überzeugen lassend	nicht	von der	der	Verstehenden	Meinung,	etwa
						(können

47e

βιωτὸν	ἡμῖν	ἐστι	διεφθαρμένου	αὐτοῦ;	ἔστι	δέ	που	τοῦτο
biotón	hemín	esti	diephtharménu	autú?	ésti	dé	pu	túto
„lebbar	uns	ist	verdorben	dies“?	Es ist	aber	wohl	dies
			< gen.	abs. >				
wir leben,	wenn	dies	zerstört	ist?)				

σῶμα.	ἢ	οὐχί;
sóma.	é	uchi?
der Körper.	Oder	nicht?

KP.	Ναί.
KR.	Ναί.
Kr.:	Ja.

ΣΩ.	Ἄρ'	οὐν	βιωτὸν	ἡμῖν	ἐστίν	μετὰ	μοχθηροῦ	καί
SO.	Ár'	ún	biotón	hemín	estin	metá	mochtherú	kaí
So.:	Etwa	also	lebbar	uns	ist	mit	einem kümmerlichen	und
	(Können	wir	denn	leben)				

διεφθαρμένου σώματος;
diephtharménu sómatos?
verdorbenen Körper?

KP. Οὐδαμῶς.
KR. Udamós.
Kr.: Keineswegs.

ΣΩ. Ἄλλὰ μετ' ἐκείνου ἄρ' ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου,
SO. Allá met' ekeínu ár' hemín biotón diephtharménu,
So.: Aber mit jenem etwa uns lebbar als verdorbenem,
(Aber können wir leben, wenn dasjenige verdorben ist.)

ᾧ τὸ ἄδικον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνίνησι;
hói tó ádikon mén lobátai, tó dé díkaion onínésin?
welchem das Ungerechte zwar schadet, das aber Gerechte nützt?

ἢ φαυλότερον ἡγούμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο,
é phaulóteron hegúmetha eínai tú sómatos ekeíno,
Oder geringer meinen wir zu sein als der Körper jenes,
< acc. cum inf. >
(Oder glauben wir, dass dies schlechter als der Körper ist.)

ὅτι ποτ' ἐστὶ τῶν ἡμετέρων, περὶ
hó ti pot' estí tón hemetéron, perí
was immer eigentlich es ist von den Unsrigen [Vermögen], hinsichtlich
(worauf

48a

ὃ ἢ τε ἀδικία καὶ ἢ δικαιοσύνη ἐστίν;
hó hé te adikía kaí he dikaiosýne estín?
dessen die sowohl Ungerechtigkeit als auch die Gerechtigkeit ist?
sich Ungerechtigkeit wie auch Gerechtigkeit beziehen?)

KP. Οὐδαμῶς.
KR. Udamós.
Kr.: Keineswegs.

ΣΩ. Ἄλλὰ τιμώτερον;
SO. Allá timióteron?
So.: Sondern wertvoller?

KP. Πολύ γε.
KR. Polý ge.
Kr.: Um vieles ja.

ΣΩ.	Οὐκ	ἄρα,	ὦ	βέλτιστε,	πάνυ	ἡμῖν	οὕτω	φροντιστέον,
SO.	Uk	ára,	ó	béltiste,	pány	hemín	húto	phrontistéon,
So.:	Nicht	also,	o	Beste,	gänzlich	uns	so	zu sorgen ist,
	(Wir	müssen uns	also,	mein Beste,	nicht	so	sehr	darum kümmern,

τί	ἐροῦσιν	οἱ	πολλοὶ	ἡμᾶς,	ἀλλ'	ὅτι	ὁ	ἐπαίων
τί	erúsin	hoi	polloí	hemás,	all'	hó ti	ho	epaíon
was	sagen werden	die	Vielen	über uns,	sondern	was etwa	der	Verstehende

περὶ	τῶν	δικαίων	καὶ	ἀδίκων,	ὁ	εἷς	καὶ	αὐτὴ	ἡ	ἀλήθεια.
perí	tón	dikaíon	kaí	adíkon,	ho	heís	kaí	auté	he	alétheia.
über	das	Gerechte	und	Ungerechte,	der	Eine	und	selbst	die	Wahrheit.

ὥστε	πρῶτον	μὲν	ταύτη	οὐκ	ὀρθῶς	εἰσηγῆ	εἰσηγούμενος
hóste	próton	mén	taútei	uk	orthós	eishegí	eishegúmenos
Und so	zuerst	zwar	in dieser Weise	nicht	richtig	du erklärst	erklärend

τῆς	τῶν	πολλῶν	δόξης	δεῖν	ἡμᾶς	φροντίζειν
tés	tón	pollón	dóxes	deín	hemás	phrontízein
um die	der	Vielen	Meinung	nötig zu sein	uns	zu sorgen
<					acc.	cum
(dass wir	uns um	die Meinung	der	Vielen	über	das

περὶ	τῶν	δικαίων	καὶ	καλῶν	καὶ	ἀγαθῶν	καὶ	τῶν	ἐναντίων.
perí	tón	dikaíon	kaí	kalón	kaí	agathón	kaí	tón	enantíon.
über	das	Gerechte	und	Schöne	und	Gute	und	das	Entgegengesetzte.
inf.									>
Gerechte,	Schöne	und	das	diesen	Entgegengesetzte	kümmern	müssen)		

»Ἀλλὰ	μὲν	δή«,	φαίη	γ'	ἄν	τις,	»οἰοί τέ
»Allá	mén	dé«,	phaíe	g'	án	tis,	»hoioí té
»Aber	zwar	doch«,	könnte behaupten	ja	(wohl)	jemand,	»im Stande

εἰσιν	ἡμᾶς	οἱ	πολλοὶ	ἀποκτείνονται.»
eisin	hemás	hoi	polloí	apokteinýnai.»
sind	uns	die	Vielen	zu töten.»

48b

KP.	Δῆλα	δὴ	καὶ	ταῦτα·	φαίη	γὰρ	ἄν,	ὦ
KR.:	Déla	dé	kaí	taúta:	phaíe	gár	án,	ó
Kr.:	Klar	doch	auch	dies:	er könnte behaupten [dies]	nämlich	(wohl),	o

Σώκρατες.	ἀληθῆ	λέγεις.
Sókrates.	alethé	légeis.
Sokrates.	Wahres	du sagst.

ΣΩ. Ἄλλ', ὦ θαυμάσιε, οὗτός τε ὁ λόγος, ὃν
 SO. All', ó thaumásie, hýtós te ho lógos, hón
 So.: Aber, o Staunenswerter, diese auch (die) Rede, die

διελήλυθαμεν, ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι ὅμοιος εἶναι καὶ
 dielelýthamen, émoige dokeí éti hómoios eínai kaí
 wir durchgegangen sind, mir ja dünkt noch die gleiche zu sein wie

πρότερον· καὶ τόνδε δὲ αὖ σκόπει, εἰ ἔτι μένει
 próteron: kaí tónde dé aú skópei, ei éti ménei
 vorher: Und diese da aber wiederum betrachte, ob noch sie bleibt

ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περι πλείστου ποιητέον,
 hemín é ú, hóti u tó zén perí pleístu poietéon,
 uns oder nicht, dass nicht das Leben am höchsten zu achten [ist],

ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.
 allá tó eú zén.
 sondern das gut Leben.

KP. Ἄλλὰ μένει.
 KR. Allá ménei.
 Kr.: Aber sie bleibt.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον,
 SO. Ukún ek tón homologuménon túto skeptéon,
 So.: Doch also aus dem „Gleichgeredeten“ dies zu betrachten ist,
 (aufgrund dessen, worin wir übereinstimmen)

πότερον δίκαιον ἐμὲ ἐνθένδε πειρᾶσθαι ἐξιέναι μὴ
 róteron díkaion emé enthénde peirásthai exiénaí mé
 ob gerecht „mich von hier zu versuchen wegzugehen nicht
 < acc. cum inf. > <
 (es gerecht ist, dass ich versuche von hier wegzugehen, auch wenn

48c

ἀφιέντων Ἀθηναίων ἢ οὐ δίκαιον· καὶ εἰ μὲν
 arhiénton Athenaíon é u díkaion: kaí eán mén
 wegschickend die Athener“ oder nicht gerecht: Und wenn zwar
 gen. abs. >
 die Athener mich nicht fortlassen)

φαίνεται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μή, ἐῶμεν.
 pháinetai díkaion, peirómetha, ei dé mé, eómen.
 es scheint gerecht, wollen wir [es] versuchen, wenn aber nicht, lassen.

ἄς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περί τε ἀναλώσεως
 háś dé sý légeis tás sképsēis perí te analóseos
 Von denen aber du redest, die Betrachtungen über sowohl die Aufwendung

χρημάτων καὶ δόξης καὶ παίδων τροφῆς, μὴ ὡς ἀληθῶς
 chremátōn kaí dóxēs kaí paídon trophḗs, mé hos alethós
 von Geld als auch die Meinung und der Kinder Ernährung, wohl in Wahrheit

ταῦτα, ὧ Κρίτων, σκέμματα ἦ τῶν ῥαδίως ἀποκτεινόντων καὶ
 taúta, ó Kríton, skémmata éi tón rhaidíōs apokteinýnton kaí
 dies, o Kriton, ein Betracht ist der leichthin Tötenden und

ἀναβιωσκομένων γ' ἄν, εἰ οἰοί τ' ἦσαν, οὐδενὶ νῶ,
 anabioskoménōn g' án, ei hoioí t' ésan, udení nói,
 Wiederbelebenden ja wohl, wenn imstande sie wären, mit keiner Vernunft,

τούτων τῶν πολλῶν. ἡμῖν δ', ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ,
 túton tón pollón. hemín d', epeidḗ ho lógos hýtos haireí,
 dieser (der) Vielen. Für uns aber, da die Rede so [es] ergreift,

μὴ οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ἦ ἢ ὅπερ νυνδὴ ἐλέγομεν,
 mé uden állo skeptéōn éi é hóper nyndé elégomen,
 wohl nichts anderes zu betrachten ist als gerade was jetzt doch wir redeten,

πότερον δίκαια πράξομεν καὶ χρήματα τελούντες τούτοις τοῖς
 póteron díkaia práxōmen kaí chrémata telúntes tútois toís
 ob Gerechtes wir tun werden sowohl Geld entrichtend diesen den

48d

ἐμὲ ἐνθένδε ἐξάξουσιν καὶ χάριτας, καὶ αὐτοῖ
 emé enthéndē exáxusin kaí chárítas, kaí autoí
 mich von hier herausführen Werden den als auch Dank, und selbst

ἐξάγοντές τε καὶ ἐξαγόμενοι, ἢ τῇ ἀληθείᾳ
 exáxontés te kaí exagómenoí, é téi aletheíai
 herausführend sowohl als auch herausgeführt werdend, oder in Wahrheit

ἀδίκησομεν πάντα ταῦτα ποιοῦντες· κἂν φαινόμεθα
 adikésōmen pánta taúta poiúntes· kán phainómetha
 Unrecht wir tun werden all dies machend: Und wenn wir scheinen

ἄδικα αὐτὰ ἐργαζόμενοι, μὴ οὐ δέη ὑπολογίζεσθαι
 ádika autá ergazómenoí, mé u déei hypologízesthai
 als Ungerechtes dies wirkend, wohl nicht dürfen wir berücksichtigen

οὐτ',	εἰ	ἀποθνήσκειν	δεῖ	παραμένοντας	καὶ	ἡσυχίαν
út',	ei	apothnέiskein	deí	paraménontas	kaí	hesychían
weder, ob	ob	„zu sterben	es notwendig ist	als hier bleibende	und	Ruhe
	<	(ich sterben	muss,	acc.	cum	inf.
				wenn ich hier bleibe	und	mich ruhig

ἄγοντας,	οὔτε	ἄλλο	ὅτιοῦν	πάσχειν	πρὸ	τοῦ	ἀδικεῖν.
ágonτας,	úte	áλλο	hotiún	páschein	pró	tú	adikeín.
haltende“,	noch	anderes	was auch immer	zu erleiden	außer	dem	Unrechttun.

>

verhalte)

KP.	Καλῶς	μέν	μοι	δοκεῖς	λέγειν,	ὦ	Σώκρατες,	ὄρα	δέ,
KR.	Kalós	mén	moi	dokeís	légein,	ó	Sókrates,	hóra	dé,
Kr.:	Schön	zwar	mir	du scheinst	zu reden,	o	Sokrates,	sieh	aber,

τί δρῶμεν.
 τί δρόμεν.
 was wir tun sollen.

ΣΩ.	Σκοπῶμεν,	ὦ	ἀγαθέ,	κοινῇ,	καὶ	εἴ	πη	ἔχεις
SO.	Skorómen,	ó	agathé,	koinéi,	kaí	eí	pei	écheis
So.:	Wir wollen	o	Guter,	gemeinsam,	und	wenn	irgendwie	„du hast“
	[es] betrachten,							(vermagst)

48e

ἀντιλέγειν	ἐμοῦ	λέγοντος,	ἀντίλεγε,	καὶ	σοι
antilégein	emú	légontos,	antílege,	kaí	soi
dagegen zu reden	„mich	redenden“,	rede dagegen,	und	von dir
	< gen.	abs.	>		
	(wenn ich	spreche,)			

πεῖσομαι·	εἰ	δὲ	μή,	παῦσαι	ἤδη,	ὦ	μακάριε,
peísomai:	ei	dé	mé,	paúsai	éde,	ó	makárie,
werde ich mich	Wenn	aber	nicht,	höre auf	schon,	o	Glückseliger,
überzeugen lassen:							

πολλάκις	μοι	λέγων	τὸν	αὐτὸν	λόγον,	ὡς	χρή	ἐνθένδε
pollákis	moi	légon	tón	autón	lógon,	hos	chré	enthénde
oftmals	zu mir	zu reden	die	selbe	Rede,	dass	es nötig ist	„von hier
								< acc. >
								(dass ich

ἀκόντων	Ἀθηναίων	ἐμέ	ἀπιέναι·	ὡς	ἐγὼ	περὶ
akónton	Athenaíon	emé	aríenai:	hos	egó	perí
nicht wollenden	Athener	mich	wegzugehen“:	Denn	ich	hoch
< gen.	abs.	>	< cum	inf.	>	
gegen den Willen	der Athener	von hier	fortgehe:)			

πολλοῦ	ποιοῦμαι	πείσας	σε	ταῦτα	πράττειν,	ἀλλὰ	μὴ
pollú	poíúmai	peísas	se	taúta	práttein,	allá	mé
es	schätze	beredet habend	dich	dies	zu tun,	aber	nicht

(nicht gegen)

ἄκοντος.	ὄρα	δὲ	δὴ	τῆς	σκέψεως	τὴν	ἀρχήν,	εἴαν
ákontos.	hóra	dé	dé	tés	skéipseos	tén	archén,	eán
nicht wollend [du].	Sieh	aber	doch	der	Betrachtung	den	Anfang,	ob

< *gen. abs.* >
(deinen Willen)

49a

σοι	ἱκανῶς	λέγεται,	καὶ	πειρῶ	ἀποκρίνεσθαι	τὸ	ἐρωτώμενον,
soi	hikanós	légetai,	kaí	peiró	apokrinesthai	tó	erotómenon,
dir	hinreichend	er geredet wird,	und	versuche	zu beantworten	das	Gefragte,

ἦ	ἂν	μάλιστα	οἶη.
héi	án	málista	oíei.
wie	(wohl)	am ehesten	du glaubst.

KP. Ἄλλὰ πειράσομαι.
 KR. Allá peirásomai.
 Kr.: Aber ich werde [es] versuchen.

ΣΩ.	Οὐδενὶ	τρόπῳ	φαμέν	ἐκόντας	ἀδίκητέον	εἶναι
SO.	Udení	trópoi	phamén	hekóntas	adiketéon	eínai
So.:	„Auf keine	Art	behaupten wir	als wollende	Unrecht zu tun	zu sein

<
(Behaupten wir, dass wir keinesfalls freiwillig Unrecht tun dürfen

ἦ	τινὶ	μὲν	ἀδίκητέον	τρόπῳ,	τινὶ	δὲ
é	tiní	mén	adiketéon	trópoi,	tiní	dé
oder	auf gewisse	zwar	Unrecht zu tun	Art,	auf gewisse	aber

inf.
oder dass wir in mancher Weise Unrecht tun dürfen, in gewisser Weise aber

οὔ;	ἦ	οὐδαμῶς	τό	γε	ἀδικεῖν	οὔτε	ἀγαθὸν	οὔτε
ύ?	é	udamós	tó	ge	adikeín	úte	agathón	úte
nicht“?	Oder	keineswegs	[ist] das	ja	Unrecht Tun	weder	gut	noch

>
(nicht?)

καλόν,	ὡς	πολλάκις	ἡμῖν	καὶ	ἐν	τῷ	ἔμπροσθεν	χρόνῳ
kalón,	hos	pollákis	hemín	kaí	en	tói	émprosthen	chrónoi
schön,	wie	oftmals	von uns	auch	in	der	vorigen	Zeit

ὡμολογήθη;	[ὅπερ	καὶ	ἄρτι	ἐλέγετο]	ἢ	πᾶσαι
homologéthe?	[hóper	kaí	árti	elégeto]	é	pásai
„gleichgeredet wurde“?	(Gerade was	auch	eben	geredet wurde)	Oder	alle
(eingeräumt wurde)						

ἡμῖν	ἐκεῖναι	αἱ	πρόσθεν	ὁμολογίαι	ἐν	ταῖσδε	ταῖς	ὀλίγαις
hemín	ekeinai	hai	prósthēn	homologíai	en	taísde	taís	olígais
uns	jene	(die)	vorigen	„Gleichredungen“	in	diesen da	(den)	wenigen
				(Vereinbarungen)				

ἡμέραις	ἐκκεχυμένοι	εἰσίν,	καὶ	πάλαι,	ὦ	Κρίτων,	ἄρα
hemérais	ekkechyménai	eisín,	kaí	pálai,	ó	Krítōn,	ára
Tagen	„ausgegossen worden“	sind,	und	seit langem,	o	Kriton,	etwa
	(verlorengegangen	sind)					

τηλικοῖδε	[γέροντες]	ἄνδρες	πρὸς	ἀλλήλους	σπουδῇ	διαλεγόμενοι
telikoíde	[gérontes]	ándres	prós	allélous	spudéi	dialegómēnoi
als so alte	(greise)	Männer	zu	einander	mit Eifer	Gespräche führend

49b

ἐλάθομεν	ἡμᾶς	αὐτοὺς	παίδων	οὐδὲν	διαφέροντες;	ἢ
eláthomen	hemás	autús	paídon	udén	diaphérontes?	é
blieben wir	uns	selbst	von Kindern	in nichts	uns unterscheidend?	Oder
verborgen						
(entging es	uns,	dass wir	uns nicht	von Kindern	unterscheiden?)	

παντός	μᾶλλον	οὕτως	ἔχει,	ὥσπερ	τότε	ἐλέγετο
pantós	mállon	hútos	échei,	hósper	tóte	elégeto
„als alles	mehr“	so	verhält es sich,	gerade wie	damals	geredet wurde
(viel	mehr)					

ἡμῖν·	εἴτε	φασίν	οἱ	πολλοὶ	εἴτε	μή,	καὶ	εἴτε
hemín:	eíte	phasín	hoi	polloí	eíte	mé,	kaí	eíte
von uns:	Ob [es]	behaupten	die	Vielen	oder	nicht,	und	ob

δεῖ	ἡμᾶς	ἔτι	τῶνδε	χαλεπώτερα	πάσχειν
deí	hemás	éti	tónde	chalepótera	páschein
es notwendig ist	„uns	noch	als diese (Sachen) da	üblere	zu erleben
	<			acc.	cum
(wir	noch	beschwerlichere	als diese Dinge	erleben	müssen

εἴτε	καὶ	πραϊότερα,	ὅμως	τό	γε	ἀδικεῖν	τῷ	ἀδικοῦντι
eíte	kaí	praiótera,	hómos	tó	ge	adikeín	tói	adikúnti
oder	auch	sanftere“,	gleichwohl	das	ja	Unrecht Tun	für den	Unrechttuenden
inf.		>						
oder	auch	mildere)						

καὶ	κακὸν	καὶ	αἰσχρὸν	τυγχάνει	ὄν	παντὶ	τρόπῳ;
kaí	kakón	kaí	aischrón	tynchánei	ón	pantí	trópoi?
sowohl	schlecht	als auch	schändlich	„trifft sich (eben	seiend“ ist)	auf alle	Weise?

φάμεν	ἢ	οὐ;
phamén	é	ú?
behaupten wir [das]	oder	nicht?

KP. Φάμεν.
KR. Phamén.
Kr.: Wir behaupten [es].

ΣΩ.	Οὐδαμῶς	ἄρα	δεῖ	ἀδικεῖν.
SO.	Udamós	ára	deí	adikeín.
So.:	Keineswegs	also	darf man	Unrecht tun.

KP.	Οὐ	δῆτα.
KR.	U	déta.
Kr.:	Nicht	gewiss. (Sicherlich nicht.)

ΣΩ.	Οὐδὲ	ἀδικούμενον	ἄρα	ἀνταδικεῖν,
SO.	Udé	adikúmenon	ára	antadikeín,
So.:	Auch nicht (Also darf	„Unrechtleidender auch nicht einer, dem	also Unrecht	[darf] im Gegenzug Unrecht tun“, getan wird, das Unrecht vergelten,)

ὥς	οἱ	πολλοὶ	οἴονται,	ἐπειδὴ	γε	οὐδαμῶς	δεῖ	ἀδικεῖν.
hos	hoi	polloí	oíontai,	epeidé	ge	udamós	deí	adikeín.
wie	die	Vielen	glauben,	da	ja	keineswegs	man darf	Unrecht tun.

49c

KP.	Οὐ	φαίνεται.
KR.	U	pháinetai.
Kr.:	Nicht	scheint [es so].

ΣΩ.	Τί	δὲ	δή;	κακουργεῖν	δεῖ,	ὦ	Κρίτων,	ἢ	οὐ;
SO.	Τί	δέ	δέ?	kakurgeín	deí,	ó	Krítton,	é	ú?
So.:	Was	aber	doch?	Schlechtes wirken	darf man,	o	Kriton,	oder	nicht?

KP.	Οὐ	δεῖ	δήπου,	ὦ	Σώκρατες.
KR.	U	deí	dépu,	ó	Sókrates.
Kr.:	Nicht	darf man [das]	doch wohl,	o	Sokrates.

ΣΩ.	Τί	δέ;	ἀντικακουργεῖν	κακῶς	πάσχοντα,	ὡς
SO.	Τί	δέ?	antikakurgeín	kakós	páschonta,	hos
So.:	Was	aber?	„Im Gegenzug Schlechtes wirken < <i>acc.</i> >	schlecht <i>cum</i>	Erfahrender,“ <i>inf.</i>	wie
			(Ist es gerecht, wie die Menge	sagt,	dass einer,	der

οἱ	πολλοί	φασιν,	δίκαιον	ἢ	οὐ	δίκαιον;
hoi	polloí	phasin,	díkaiion	é	u	díkaiion?
die	Vielen	behaupten,	gerecht	oder	nicht	gerecht?
Übel	erlitt,	das Übel	vergilt	oder	nicht?)	

KP. Οὐδαμῶς.
KR. Udamós.
Kr.: Keineswegs.

ΣΩ.	Τὸ	γάρ	που	κακῶς	ποιεῖν	ἀνθρώπους	τοῦ	ἀδικεῖν
SO.	Τό	gár	pu	kakós	poieín	anthrópus	tú	adikeín
So.:	Das	nämlich	wohl	„schlecht	machen	Menschen“	vom	Unrecht Tun
	(Denn	anderen	Menschen	Übel	zuzufügen)			

οὐδὲν διαφέρει.
udén diaphérei.
in nichts unterscheidet sich.

KP. Ἀληθῆ λέγεις.
KR. Alethé légeis.
Kr.: Wahres sagst du.

ΣΩ.	Οὔτε	ἄρα	ἀνταδικεῖν	δεῖ	οὔτε	κακῶς	ποιεῖν
SO.	Úte	ára	antadikeín	deí	úte	kakós	poieín
So.:	Weder	also	im Gegenzug Unrecht tun	darf man	noch	„schlecht	machen
						(einem	Menschen

οὐδένα	ἀνθρώπων,	οὐδ’	ἂν	ὅτιοῦν	πάσχη	ὑπ’	αὐτῶν.
udéna	anthrópon,	ud’	án	hotiún	páschei	hyp’	autón.
einen	der Menschen“,	auch nicht	wenn	irgendetwas	man erleidet	von	ihnen.
ein Übel	zufügen)						

καὶ	ὄρα,	ὦ	Κρίτων,	ταῦτα	καθομολογῶν,	ὅπως	μὴ
kaí	hóra,	ó	Krítton,	taúta	kathomologón,	hópos	mé
Und	sieh dich vor,	o	Kriton,	dieses	„dabei gleichredend“,	dass	nicht
			(wenn	du dies zugestehst)			

49d

παρὰ	δόξαν	ὁμολογῆς·	οἶδα	γάρ,	ὅτι	ὀλίγοις
pará	dóxan	homologéis:	oída	gár,	hóti	olígois
gegen	[deine] Meinung	du „gleichredest“:	Ich weiß	nämlich,	dass	Wenigen
		([es] zugibst:)				

τισὶ	ταῦτα	καὶ	δοκεῖ	καὶ	δόξει.	οἷς	οὖν	οὕτω	
tisí	taúta	kaí	dokeí	kaí	dóxei.	hoís	ún	húto	
einigen	dies	sowohl	dünkt	als auch	dünken wird.	Welchen	also	so	
δέδοκται	καὶ	οἷς	μή,	τούτοις	οὐκ	ἔστι	κοινή	βουλή,	
dédoktai	kaí	hoís	mé,	tútois	uk	ésti	koiné	bulé	
es dünkte	und	welchen	nicht,	denen	nicht	ist	gemeinsamer	Rat,	
			(diese	unternehmen	keine	gemeinsame	Beratung)		
ἀλλὰ	ἀνάγκη		τούτους	ἀλλήλων	καταφρονεῖν	ὄρωντας	ἀλλήλων		
allá	anánke		tútus	allélon	kataphroneín	horóntas	allélon		
sondern	Zwang [besteht]		„diese	einander	zu verachten	sehende	von einander		
			<			acc.	cum		
	(notwendigerweise		verachten	sie	einander,	wenn sie	ihre		
τὰ	βουλεύματα.	σκόπει	δὴ	οὖν	καὶ	σὺ	εὖ	μάλαι,	πότερον
tá	buleúmata.	skópei	dé	ún	kaí	sý	eú	mála,	póteron
die	Ratschlüsse“.	Betrachte	doch	also	auch	du	gut	sehr,	ob
ihf.		>							
Beschlüsse	sehen.)								
κοινωνεῖς			καὶ	συνδοκεῖ	σοι	καὶ	ἀρχόμεθα		
koinoneís			kaí	syndokeí	soi	kaí	archómetha		
„du Gemeinschaft machst [mit mir]“			und	es „mitdünkt“	dir	und	wir anfangen sollen		
(du dich anschließt			und	es dir ebenso	scheint)				
ἐντεῦθεν	βουλευόμενοι	ὡς	οὐδέποτε	ὀρθῶς	ἔχοντος	οὔτε	τοῦ		
enteúthen	buleuómenoí	hos	udépoté	orthós	échontos	úte	tú		
von da aus	uns beratend	als ob	niemals	richtig	sich verhaltend	weder	das		
		<					gen.		
		(als	sei es	niemals	recht,	weder	Unrecht		
ἀδικεῖν	οὔτε	τοῦ	ἀνταδικεῖν		οὔτε	κακῶς	πάσχοντα		
adikeín	úte	tú	antadikeín		úte	kakós	páschonta		
Unrecht tun	noch	das	im Gegenzug Unrecht tun		noch	schlecht	Erfahrenden		
abs.									
zu	tun	noch	Unrecht zu vergelten		noch,	wenn	man Übel erleidet,		
ἀμύνεσθαι		ἀντιδρώντα		κακῶς	ἢ	ἀφίστασαι			
amýnesthai		antidrónta		kakós	é	aphístasai			
sich zu wehren		im Gegenzug tuend		schlecht	oder	entfernst du dich			
					>				
sich zu verteidigen,	indem man			selbst Übles tut,)					
καὶ	οὐ	κοινωνεῖς		τῆς	ἀρχῆς;		ἐμοὶ		
kaí	u	koinoneís		tés	archés?		emoí		
und	nicht	„machst du Gemeinschaft [mit mir]“		des	Anfangs?		Mir		
	(teilst	nicht mit mir		den	Ausgangspunkt?)				

μὲν	γάρ	καί	πάλαι	οὕτω	καί	νῦν	ἔτι	δοκεῖ,
mén	gár	kaí	pálai	húto	kaí	nýn	éti	dokeí,
zwar	nämlich	sowohl	seit langem	so	als auch	jetzt	noch	dünkt,

σοὶ	δὲ	εἴ	πῃ	ἄλλῃ	δέδοκται,	λέγε	καί	δίδασκε.
soí	dé	eí	pei	álli	dédoktai,	lége	kaí	dídaske.
dir	aber	wenn	irgendwie	anders	es dünkte,	rede	und	belehre [mich].

εἰ	δ'	ἐμμένεις	τοῖς	πρόσθε,		τὸ	μετὰ	τοῦτο	ἄκουε.
ei	d'	emméneis	toís	prósthe,		tó	metá	túto	ákue.
Wenn	aber	du bleibst	bei den	Vorigen [Ansichten],		das	nach	diesem	höre.

KP.	Ἄλλ'	ἐμμένω	τε	καί	συνδοκεῖ	μοι·	ἀλλὰ
KR.	All'	emméno	te	kaí	syndokeí	moi:	allá
Kr.:	Aber	ich bleibe dabei	sowohl	als auch	„dünkt es mit“	mir:	Aber
				(und es	scheint mir	ebenso:)	

λέγε.
lége.
rede.

ΣΩ.	Λέγω	δὴ	αὖ	τὸ	μετὰ	τοῦτο,	μᾶλλον	δ'
SO.	Légo	dé	aú	tó	metá	túto,	mállon	d'
So.:	Ich rede	doch	wiederum	das	nach	diesem,	vielmehr	aber

ἐρωτῶ·		πότερον,	ἃ	ἄν	τις	ὁμολογήσῃ	τῷ
erotó:		róteron,	há	án	tis	homologései	toi
frage ich [danach]:		Ob [dasjenige]	was	(wohl)	jemand	„gleichredet“	jemandem
		(Ob man,	was	jemand	einem	anderen gegenüber	zugibt,

δίκαια	ὄντα	ποιητέον	ἢ	ἐξαπατητέον;
díkaiia	ónta	poiétéon	é	exapatetéon?
als gerecht	seiendes	zu machen ist	oder	ist völlig zu täuschen?
sofern es	gerecht ist,	dies tun muss	oder	ob man hierin betrügen darf?)

KP.	Ποιητέον.
KR.	Poiétéon.
Kr.:	Es ist zu machen.

ΣΩ.	Ἐκ	τούτων	δὴ	ἄθρει.	ἀπιόντες	ἐνθένδε	ἡμεῖς	μὴ
SO.	Ek	túton	dé	áthrei.	aríontes	enthénde	hemeís	mé
So.:	Aus	Folgendem	doch	betrachte [es].	Weggehend	von hier	wir	nicht

50a

πείσαντες	τὴν πόλιν	πότερον	κακῶς	τινας	ποιούμεν,	καὶ
peísantes	tén pólin	póteron	kakós	tinas	poiúmen,	kaí
beredet habend	die Stadt	ob	„schlecht (wir	manche jemandem	wir machen“, Übel zufügen)	und

ταῦτα	οὓς	ἥκιστα	δεῖ,	ἢ οὐ;
taúta	hús	hékista	deí,	é ú?
dies, (dies denjenigen,	welche welchen	am wenigsten wir am wenigsten	man darf, [Übel zufügen] dürfen,)	oder nicht?

καὶ ἐμμένομεν	οἷς	ὡμολογήσαμεν	δικαίοις	οὖσιν
kaí emménomen	hoís	homologésamen	dikaíois	úsín
Und bleiben wir [bei den Dingen],	denen (die	wir „gleichredeten“ wir als	gerecht gerecht	Seienden, zugaben)

ἢ οὐ;
é ú?
oder nicht?

KP. Οὐκ ἔχω,	ὦ Σώκρατες,	ἀποκρίνασθαι	πρὸς	ὁ
KR. Uk έχω,	ó Sókrates,	apokrínasthai	prós	hó
Kr.: Nicht vermag ich,	o Sokrates,	zu antworten	auf [dasjenige,]	wonach

ἐρωτᾷς· οὐ γὰρ ἐννοῶ.
erotáís: u gár ennoó.
fragst: Nicht nämlich verstehe ich [es].

ΣΩ. Ἄλλ' ὧδε σκόπει.	εἰ μέλλουσιν	ἡμῖν	ἐνθένδε	εἶτε
SO. All' hóde skópei.	ei méllusin	hemín	enthénde	eíte
So.: Aber so betrachte [es].	Wenn im Begriff seienden	uns	von hier	sei es

ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ	ὀνομάσαι	τοῦτο,	ἐλθόντες
apodidráskein, eíth' hópous deí	onomásai	túto,	elthóntes
wegzulaufen, oder wie es notwendig ist	zu nennen	dies,	gekommen seiend

οἱ νόμοι	καὶ τὸ κοινόν	τῆς πόλεως	ἐπιστάντες	ἔροιτο·
hoi nómoi	kaí tó koinón	tés póleos	epistántes	érointo:
die Bräuche/Gesetze	und das Gemeinwesen	der Stadt	herzutretend	fragten:

»Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες,	τί ἐν νῶ ἔχεις	ποιεῖν;	ἄλλο
»Eípe moi, ó Sókrates,	tí en nói écheis	poeín?	áλλο
»Sage mir, o Sokrates,	was im Sinn hast du	zu machen?	Anderes (Hast du

τι ἢ τούτῳ τῷ ἔργῳ, ᾧ ἐπιχειρεῖς,	διανοῆ
ti é tútoi tói éργοι, hói epicheireís,	dianoóei
etwas als mit dieser (der) Tat, die du unternimmst,	„durchdenkst du“
etwas anderes mit dieser Tat, die du versuchst,	vor, als

τούς	τε	νόμους	ἡμᾶς	ἀπολέσαι	καὶ	σύμπασαν	τὴν
tús	te	nómus	hemás	apoléσαι	kaí	sýmpasan	tén
die	sowohl	Bräuche/Gesetze	uns	zugrunde zu richten	als auch	gesamte	die
uns,	die	Gesetze,	als	auch	die	ganze	Stadt

πόλιν	τὸ	σὸν	μέρος;	ἢ	δοκεῖ	σοι	οἶόν τε
pólin	tó	són	méros?	é	dokeí	soi	hoión te
Stadt	in Bezug auf (den)	deinen	Teil?	Oder	dünkt es	dir	möglich
zu vernichten,	so viel	an dir	liegt?)				

ἔτι	ἐκείνην	τὴν	πόλιν	εἶναι	καὶ	μὴ	ἀνατετράφθαι,	ἐν
éti	ekéinen	tén	pólin	eínai	kaí	mé	anatetráphthai,	en
noch	jene	(die)	Stadt	zu sein	und	nicht	umgestürzt zu werden,	in

ἢ	ἂν	αἱ	γενόμεναι	δίκαι	μηδέν	ισχύωσιν,	ἀλλὰ
héi	án	hai	genómenai	díkai	medén	ischýosin,	allá
der	(wohl)	die	„gewordenen	Rechtsstreite“	keine	Gewalt haben,	sondern
			(gefällten	Urteile)			

ὑπὸ	ιδιωτῶν	ἄκυροί	τε	γίνωνται	καὶ	διαφθείρωνται;«
hypó	idiotón	ákyroí	te	gígnontai	kaí	diaphtheírontai?«
von	Einzelpersonen	ungültig	sowohl	gemacht	als auch	vernichtet werden?«

τί	ἐροῦμεν,	ὦ	Κρίτων,	πρὸς	ταῦτα	καὶ	ἄλλα	τοιαῦτα;
tí	erúmen,	ó	Krítton,	prós	taúta	kaí	álla	toiaúta?
Was	werden wir reden,	o	Kriton,	gegen	dies	und	anderes	Derartiges?

πολλά	γάρ	ἂν	τις	ἔχοι,	ἄλλως	τε	καὶ
pollá	gár	án	tis	échoi,	állous	te	kaí
vieles	nämlich	(wohl)	jemand	könnte,	„in anderer Hinsicht	und	auch“
				(insbesondere)			

ρήτωρ,	εἰπεῖν	ὑπὲρ	τούτου	τοῦ	νόμου	ἀπολλυμένου,
rhétor,	eipeín	hypér	tútu	tú	nómu	apollyménu,
ein Redner,	sagen	über	diesen/dieses	(den/das)	Brauch/Gesetz	zugrunde gerichtet
						werdenden/werdende,

ὃς	τάς	δίκας	τάς	δικασθείσας	προστάττει	κυρίας	εἶναι.
hós	tás	díkas	tás	dikastheías	prostáttei	kyrías	eínai.
der/das	die	Rechtsstreite	die	„rechtgesprochenen“	anordnet	gültig	zu sein.
	(vorschreibt,	dass	die	gefällten Urteile	Gültigkeit	haben.)	

50c

ἢ	ἐροῦμεν	πρὸς	αὐτούς,	ὅτι	»Ἡδίκει	γάρ	ἡμᾶς
é	erúmen	prós	autús,	hóti	»Edíkei	gár	hemás
Oder	werden wir reden	gegen	sie,	dass	»Unrecht tat	nämlich	uns

ἡ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινεν;« ταῦτα ἦ
 he pólis kaí uk orthós tén díken ékrinen?« taúta é
 die Stadt und nicht richtig den Rechtsstreit entschied sie?« Dies oder

τί ἐροῦμεν;
 τί ἐρύμεν?
 was werden wir reden?

KP. Ταῦτα νῆ Δία, ὦ Σώκρατες.
 KR. Ταῦτα νέ Δία, ὁ Σόκρατες.
 Kr.: Dies bei Zeus, ο Sokrates.

ΣΩ. Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ νόμοι· »᾽Ω Σώκρατες, ἦ
 SO. Τί ἔν, ἂν εἴπωσιν hoi nóμοι: »Ὁ Σόκρατες, é
 So.: Was also, wenn sagen die Bräuche/Gesetze: »O Sokrates, etwa
 (gaben

καὶ ταῦτα ὠμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἦ
 kaí taúta homológeto hemín te kaí soí, é
 auch dies „wurde gleichgeredet“ von uns sowohl als auch dir, oder
 wir etwa auch dies zu, wir und du,)

ἐμμενεῖν ταῖς δίκαις αἷς ἂν ἡ πόλις δικάζει;«
 emmeneín taís díkai hais án he pólis dikázei?«
 zu bleiben bei den Rechtstreiten, die (wohl) die Stadt „Recht spricht“?«
 (Urteilen, welche die Stadt fällt?)

εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν,
 ei ún autón thaumázoimen legónton, ísos án eípoiεν,
 wenn also über sie wir staunen sollten redenden, vielleicht (wohl) würden sie sagen,
 (wir über ihre Rede staunen sollten)

ὅτι »᾽Ω Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ' ἀποκρίνου,
 hóti »Ὁ Σόκρατες, μέ θαύμαζε τὰ legómena, all' apokrínu,
 dass »O Sokrates, nicht staune über das Geredete, sondern antworte,

ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι.
 epeidé kaí eíoθas chrésthai tói erotán te kaí apokrínesthai.
 da auch du gewohnt bist zu gebrauchen das Fragen und auch Antworten.

50d

φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν ἡμῖν καὶ τῇ πόλει ἐπιχειρεῖς
 phére gár, tí enkalón hemín kaí téi pólei epicheireís
 Wohlan nämlich, was vorwerfend uns und der Stadt versuchst du

ἡμᾶς ἀπολλύναι; οὐ πρῶτον μὲν σε ἐγεννήσαμεν ἡμεῖς,
 hemás apollýnai? u próton mén se egennésamen hemeís,
 uns zugrunde zu richten? Nicht zuerst zwar dich hervorbrachten wir,

καὶ δι' ἡμῶν ἔλαβε τὴν μητέρα σου ὁ πατήρ καὶ
 kaí di' hemón élabé tén metéra su ho patér kaí
 und durch uns nahm die Mutter deine der Vater [zur Frau] und

ἐφύτευσέν σε; φράσον οὖν, τούτοις ἡμῶν, τοῖς νόμοις
 ephýteusén se? phráson ún, tútois hemón, toís nómois
 zeugte dich? Lege dar also, an diesen von uns, den Bräuchen/Gesetzen

τοῖς περὶ τοὺς γάμους, μέμφη τι ὡς οὐ
 toís perí tús gámus, mémphei ti hos u
 den hinsichtlich der Eheverbindungen, tadelst du etwas als an nicht

καλῶς ἔχουσιν;« »Οὐ μέμφομαι«, φαίην ἄν. »Ἄλλὰ
 kalós échusin?« »U mémphomai«, phaíen án. »Allá
 gut sich verhaltenden?« »Nicht tadle ich würde ich sagen (wohl). »Aber
 [etwas an ihnen]«,

τοῖς περὶ τὴν τοῦ γενομένου τροφήν τε καὶ παιδείαν,
 toís perí tén tú genoménu trophén te kaí paideían,
 an denen hinsichtlich der des Gewordenen Ernährung und auch Erziehung,
 (der Geborenen)

ἐν ἧ καὶ σὺ ἐπαιδεύθης; ἢ οὐ καλῶς προσέταττον ἡμῶν
 en héi kaí sý epaideúthes? é u kalós proséttaton hemón
 in der auch du erzogen wurdest? Oder nicht gut anordneten von uns

οἱ ἐπὶ τούτῳ τεταγμένοι νόμοι, παραγγέλλοντες τῷ πατρὶ
 hoi epí tútoi tetagménoi nómoi, parangéllontes tói patri
 die zu diesem verordneten Bräuche/Gesetze, aufrufend den Vater

50e

τῷ σὺ σε ἐν μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν;« »Καλῶς«,
 tói sói se en musikéi kaí gymnastikéi paideúein?« »Kalós«,
 den deinen, dich in Musenkunst und Leibesübung zu erziehen?« »Gut«,

φαίην ἄν. »Εἶεν. ἐπειδὴ δὲ ἐγένου τε καὶ
 phaíen án. »Eíen. epeidé dé egénu te kaí
 würde ich sagen (wohl). »Es sei [so]. Da aber du geworden und auch
 (du geboren)

ἐξετράφης καὶ ἐπαιδεύθης, ἔχοις ἄν εἰπεῖν πρῶτον μὲν,
 exetráphes kaí epaideúthes, échois án eipeín próton mén,
 „aufernährt“ und erzogen worden warst, könntest du (wohl) sagen zuerst zwar,
 (großgezogen)

ὡς	οὐχί	ἡμέτερος	ἦσθα	καὶ	ἔκγονος	καὶ	δούλος,
hos	uchí	heméteros	éstha	kaí	ékgonos	kaí	dúlos
dass	nicht	unser	du warst	sowohl	„Ausgewordener“	als auch	Diener,
					(Sprössling)		

αὐτός	τε	καὶ	οἱ	σοὶ	πρόγονοι;	καὶ	εἰ	τοῦθ’
autós	te	kaí	hoi	soí	prógonoi?	kaí	ei	túth’
[du] selbst	und	auch	die	deinen	„Vorgewordenen“?	Und	wenn	dies
					(Vorfahren?)			

οὕτως	ἔχει,	ἄρ’	ἐξ	ἴσου	οἶει	εἶναι	σοὶ
hútos	échei,	ár’	ex	ísu	oíei	éinai	soí
so	sich verhält,	etwa	„aus	Gleichem“	glaubst du	zu sein	dir
			<			acc.	cum
		(glaubst du	denn,	dass	du	gleiches	Recht

τὸ	δίκαιον	καὶ	ἡμῖν,	καὶ	ἄττ’	ἂν	ἡμεῖς	σε	ἐπιχειρῶμεν
τό	díkaion	kaí	hemín,	kaí	hátt’	án	hemeís	se	epicheirómen
das	Gerechte	und	uns,	und,	was	(wohl)	wir	gegen dich	unternehmen
inf.			>						
hast	mit	uns	und	glaubst	du,	dass	es	gerecht	ist, dass,

ποιεῖν,	καὶ	σοὶ	ταῦτα	ἀντιποιεῖν	οἶει	δίκαιον
poieín,	kaí	soí	taúta	antipoieín	oíei	díkaion
zu machen,	auch	für dich	dies	im Gegenzug zu machen	glaubst du	gerecht
		<		acc.	cum	inf.
was	wir	gegen dich	zu	tun versuchen,	du uns dies	im Gegenzug

εἶναι;	ἢ	πρὸς	μὲν	ἄρα	σοι	τὸν	πατέρα	οὐκ
éinai?	é	prós	mén	ára	soi	tón	patéra	uk
zu sein?	Oder	gegen	zwar	nun	dir	den	Vater	nicht
	>							
zufügst?)	(Oder	hattest	du	nun	deinem	Vater	gegenüber	zwar

ἐξ	ἴσου	ἦν	τὸ	δίκαιον	καὶ	πρὸς	δεσπότην,
ex	ísu	én	tó	díkaion	kaí	prós	despóten,
„aus	Gleichem“	war	das	Gerechte	und	gegen	einen Herrn,
nicht	das	gleiche	Recht)				

εἰ	σοι	ὄν	ἐτύγχανεν,	ὥστε,	ἅπερ	πάσχοις,	ταῦτα
eí	soi	ón	etýnchanen,	hóste,	háper	páschois,	taúta
wenn	dir	„seiend	sich einer traf“,	sodass,	genau was	du erlittest,	dies
(so	du	einen solchen	hattest)				

καὶ	ἀντιποιεῖν,	οὔτε	κακῶς	ἀκούοντα	ἀντιλέγειν
kaí	antipoieín,	úte	kakós	akúonta	antilégein
auch	du im Gegenzug	weder	als „schlecht	hörender“	im Gegenzug zu reden
	hättest tun dürfen,	(sei es,	wenn du	getadelt wurdest,	dagegenzureden

51a

οὔτε	τυπτόμενον		ἀντιτύπτειν		οὔτε	ἄλλα	τοιαῦτα
úte	typtómenon		antitýptein		úte	álla	toiaúta
noch	als geschlagen werdender		im Gegenzug zu schlagen		noch	anderes	Derartiges
oder,	wenn du geschlagen wurdest,		zurückzuschlagen)				

πολλά·	πρὸς	δὲ	τὴν	πατρίδα	ἄρα	καὶ	τοὺς	νόμους
pollá:	prós	dé	tén	patrída	ára	kaí	tús	nómus
vieles:	Gegen	aber	das	Vaterland	nun	und	die	Bräuche/Gesetze

ἐξέσται		σοι,	ὥστε,	ἐάν	σε	ἐπιχειρῶμεν	ἡμεῖς	ἀπολλύναι
exéstai		soi,	hóste,	eán	se	epicheirómen	hemeís	apollýnai
wird es erlaubt sein		dir,	sodass,	wenn	dich	unternehmen	wir	zu vernichten

δίκαιον	ἡγούμενοι	εἶναι,		καὶ	σὺ	δὲ	ἡμᾶς	τοὺς
díkaiion	hegúmenoi	eínai,		kaí	sý	dé	hemás	tús
gerecht	meinend	[das] zu sein,		auch	du	aber	uns,	die Bräuche/Gesetze,
(da wir das	für gerecht	halten)						

καὶ	τὴν	πατρίδα,	καθ’	ὅσον	δύνασαι,	ἐπιχειρήσεις
kaí	tén	patrída,	kath’	hóson	dýnasai,	epicheiréseis
und	das	Vaterland,	so	viel	du vermagst,	unternehmen wirst

ἀνταπολλύναι		καὶ	φήσεις		ταῦτα	ποιῶν
antapollýnai		kaí	phéseis		taúta	poión
im Gegenzug zu vernichten		und	du behaupten wirst		dies	machend
					(dass du,	wenn du dies tust,

δίκαια	πράττειν,	ὁ	τῇ	ἀληθείᾳ	τῆς	ἀρετῆς	ἐπιμελόμενος;
díkaiia	práttein,	ho	téi	aletheíai	tés	aretés	epimelómenos?
Gerechtes	zu tun,	der	in	Wahrheit	um die	Tüchtigkeit	Sorge Tragende?
gerecht	handelst,)						

ἢ	οὕτως	εἶ	σοφός,	ὥστε	λέληθέν	σε,	ὅτι
é	hútos	eí	sophós,	hóste	lélethén	se,	hóti
Oder	so	bist du	weise/klug,	dass	verborgen geblieben ist	dir,	dass

μητρός	τε	καὶ	πατρός	καὶ	τῶν	ἄλλων	προγόνων
metrós	te	kaí	patrós	kaí	tón	állon	progónon
als die Mutter	und	auch	als der Vater	und	als die	anderen	„Vorgewordenen“ (Vorfahren)

ἅπαντων	τιμιώτερόν	ἐστίν	πατρίς	καὶ	σεμνότερον	καὶ
hapánton	timióterón	estin	patrís	kaí	semnóteron	kaí
alle zusammen	wertvoller	ist	das Vaterland	und	ehrwürdiger	und

51b

ἀγιώτερον hagióteron heiliger	καὶ kaí und	ἐν en in	μείζονι meízoni höherer	μοίρα moírai Schätzung	καὶ kaí sowohl	παρὰ pará bei	θεοῖς theoís den Göttern	καὶ kaí als auch
παρ' par' bei	ἀνθρώποις anthrópois den Menschen	τοῖς toís den	νοῦν nún Vernunft	ἔχουσι, échusi, habenden,	καὶ kaí und (und	σέβεσθαι sébesthai zu verehren dass man	δεῖ deí notwendig ist das Vaterland	
καὶ kaí und ehren	μᾶλλον mállon mehr muss	ὑπείκειν hypeikein nachgeben und ihm	καὶ kaí und mehr	θωπεύειν thopeúein umschmeicheln nachgeben und	πατρίδα patrída das Vaterland dienen	χαλεπαίνουσαν chalepaínusan das schwer zürnende muss, wenn es zürnt,)		
ἢ é als	πατέρα patéra den Vater	καὶ kaí und	ἢ é entweder	πείθειν peíthein [es] zu bereden	ἢ é oder	ποιεῖν, poieín, zu machen,	ἃ há was	ἂν án (wohl)
κελεύη keleúei es befiehlt,	καὶ kaí und	πάσχειν, páschein, zu erleiden, (man muss,	ἐάν eán wenn	τι ti etwas es etwas	προστάττη prostáttei es anordnet zu dulden	παθεῖν, patheín, zu erleiden, anordnet,	ἡσυχίαν hesychían Ruhe dies in Ruhe	
ἄγοντα, ágonta, haltend, dulden,)	ἐάντε eánte sei es	τύπτεσθαι týptesthai geschlagen zu werden	ἐάντε eánte oder	δεισθαι, deísthai, gefesselt zu werden,		ἐάντε eánte und wenn	εἰς eis in	
πόλεμον pólemon den Krieg	ἄγη ágei es führt	τρωθησόμενον trothesómenon einen verwundet werdenden (wo man verwundet werden			ἢ é oder oder	ἀποθανούμενον, apothanúmenon, sterben werdenden, sterben kann)	ποιητέον poietéon zu machen ist	
ταῦτα, taúta, dies,	καὶ kaí und	τὸ tó das	δίκαιον díkaion Gerechte	οὕτως hútos so	ἔχει, échei, sich verhält,	καὶ kaí und	οὐχὶ uchí [dass] nicht	ὑπεικτέον hypeiktéon nachzugeben ist
οὐδὲ udé noch	ἀναχωρητέον anachoretéon zurückzuweichen	οὐδὲ udé noch	λειπτέον leiptéon zu verlassen	τὴν tén die	τάξιν, táxin, Stellung,	ἀλλὰ allá sondern	καὶ kaí sowohl	ἐν en im
πολέμῳ polémoi Krieg	καὶ kaí als auch	ἐν en im	δικαστηρίῳ dikasteríoi Gerichtshof	καὶ kaí und	πανταχοῦ pantachú überall	ποιητέον, poietéon, zu machen ist,	ἃ há was	ἂν án (wohl)

κελεύει	ἡ πόλις	καὶ ἡ πατρίς,	ἢ πείθειν	αὐτήν, ἢ τὸ
keleúei	he pólis	kaí he patrís,	é peíthein	autén, héi tó
befiehlt	die Stadt	und das Vaterland,	oder zu bereden	es, wie das

δίκαιον	πέφυκε·	βιάζεσθαι	δὲ οὐχ	ὅσιον
díkaion	péphyke;	biázesthai	dé uch	hósion
Gerechte	„dem Wuchs nach ist“;	gewalttätig zu behandeln	aber [dass] nicht	fromm [ist]
	(beschaffen ist)			

οὔτε	μητέρα	οὔτε πατέρα,	πολὺ δὲ	τούτων	ἔτι ἦττον
úte	metéra	úte patéra,	polý dé	túton	éti hétton
weder	die Mutter	noch den Vater,	viel aber	als diese	noch weniger

τὴν πατρίδα;«	τί φήσομεν	πρὸς ταῦτα,	ὧ
tén patriída?«	tí phésomen	prós taúta,	ó
das Vaterland?«	Was werden wir behaupten	gegenüber diesen Dingen,	o

Κρίτων;	ἀληθῆ	λέγειν	τοὺς νόμους	ἢ οὐ;	
Krítōn?	alethé	légein	tús nómus	é ú?	
Kriton?	Wahres	zu sagen	die Bräuche/Gesetze	oder nicht?	
	<	acc.	cum	inf.	>
	(Dass die	Gesetze	die Wahrheit	sagen	oder nicht?)

KP. Ἔμοιγε δοκεῖ.
 KR. Ἐμοίγε δοκεῖ.
 Kr.: Mir ja dünkt es [so].

ΣΩ.	»Σκόπει	τοίνυν,	ὧ Σώκρατες«,	φαίεν	ἄν ἴσως
SO.	»Skópei	toínyn,	ó Sókrates«,	phaíen	án ísos
So.:	»Betrachte	also jetzt,	o Sokrates«,	könnten sagen	(wohl) vielleicht

οἱ νόμοι,	»εἰ ἡμεῖς	ταῦτα ἀληθῆ	λέγομεν,	ὅτι οὐ
hoi nómoi,	»ei hemeís	taúta alethé	légomen,	hóti u
die Bräuche/Gesetze,	»wenn wir	dies wahr	reden,	dass nicht

δίκαία	ἡμᾶς	ἐπιχειρεῖς	δρᾶν	ἃ νῦν	ἐπιχειρεῖς.
díkaia	hemás	epicheireís	drán	há nýn	epicheireís.
Gerechtes	uns	du unternimmst	zu tun [mit dem],	was jetzt	du unternimmst.

ἡμεῖς	γάρ	σε γεννήσαντες,	ἐκθρέψαντες,	παιδεύσαντες,
hemeís	gár	se gennésantes,	ekthrépsantes,	paideúsantes,
wir	nämlich	dich hervorgebracht,	„aufernährt“,	erzogen und
			(großgezogen)	

μεταδόντες	ἀπάντων,	ὧν οἰοί	τ' ἡμεν,	καλῶν
metadóntes	hapánton,	hón hoioí	t' émen,	kalón
mitgegeben habend	von allen,	wozu im	Stande wir waren,	schönen Dingen

σοί	καί	τοῖς	ἄλλοις	πᾶσιν	πολίταις,	ὅμως	προαγορεύομεν	τῷ
soí	kaí	toís	állois	pásin	polítaiς,	hómos	proagoreúomen	tói
dir	und	den	anderen	allen	Bürgern,	gleichwohl	verkünden wir	mit dem

ἐξουσίαν		πεποικέναι		Ἀθηναίων		τῷ	βουλομένῳ,	ἐπειδάν
exusían		pepoiekénai		Athenaíon		tói	buloménoi,	epeidán
die Möglichkeit		gemacht Haben		von den Athenern		dem	Wollenden,	wenn

δοκιμασθῆ				καί	ἴδη		τὰ	ἐν	τῇ	πόλει
dokimasthéi				kaí	ídei		tá	en	téi	pólei
er geprüft wurde				und	gesehen hat		die	in	der	Stadt

(unter die Bürger aufgenommen wurde)

πράγματα	καί	ἡμᾶς	τοὺς	νόμους,		ᾧ	ἄν	μὴ	ἀρέσκωμεν
prágmata	kaí	hemás	tús	nómus,		hói	án	mé	aréskomen
Sachen	und	uns,	die	Bräuche/Gesetz,		welchem	(wohl)	nicht	passen

ἡμεῖς,	ἐξεῖναι		λαβόντα		τὰ	αὐτοῦ		ἀπιέναι,
hemeís,	exeínai		labónta		tá	hautú		apiénai,
wir,	möglich zu sein		„genommen habenden		das	seiner selbst		wegzugehen“,
	(dass es erlaubt		< <i>acc.</i>		<i>cum</i>	<i>inf.</i>		>
	ist, seinen Besitz		zu nehmen		und von hier			fortzugehen,)

ὅποι	ἄν	βούληται.	καί	οὐδεὶς	ἡμῶν	τῶν	νόμων
hópoi	án	búletai.	kaí	udeís	hemón	tón	nómon
wohin	(wohl)	er will.	Und	keiner/keines	von uns,	den	Bräuchen/Gesetzen,

ἐμποδῶν	ἐστίν	οὐδ’	ἀπαγορεύει,	ἐάντε	τις	βούληται	ὑμῶν	εἰς
empodón	estín	ud’	apagoreúei,	eánte	tis	búletai	hymón	eis
hinderlich	ist	oder	verbietet es,	sowohl wenn	einer	will	von euch	in

ἀποικίαν		ιέναι,	εἰ	μὴ	ἀρέσκοιμεν	ἡμεῖς	τε	καί
apoikían		iénai,	ei	mé	aréskoimen	hemeís	te	kaí
eine Ansiedlung		gehen,	wenn	nicht	[ihm] passen sollten	wir	und	auch

ἡ	πόλις,	ἐάντε		μετοικεῖν		ἄλλοσέ	ποι
he	pólis,	eánte		metoikeín		állosé	poi
die	Stadt,	als auch wenn		[er] umsiedeln [will]		anderswohin	irgendwohin

51e

ἐλθῶν,		ιέναι	ἐκεῖσε,	ὅποι	ἄν	βούληται,	ἔχοντα	τὰ
elthón,		iénai	ekeíse,	hópoi	án	búletai,	échonta	tá
gekommen seiend,		zu gehen	dorthin,	wohin	(wohl)	er will,	habend	das

(seinem)

αὐτοῦ. hautú. seiner selbst. Besitz)	ὃς hós Wer	δ' d' aber	ἄν án (wohl)	ὑμῶν hymón von euch	παραμείνη, parameínei, hier bleibt,	ὄρων, horón, sehend,	ὃν hón in welcher
---	------------------	------------------	--------------------	---------------------------	---	----------------------------	-------------------------

τρόπον trópon Art	ἡμεῖς hemeís wir	τάς tás die	τε te sowohl	δίκας díkas Rechtstreite (Urteile	δικάζομεν dikázomen „Recht sprechen“ fällen)	καί kaí als auch
-------------------------	------------------------	-------------------	--------------------	--	---	------------------------

τᾶλλα tálla in den anderen Dingen		τὴν tén die	πόλιν pólin Stadt	διοικοῦμεν, dioikúmen, verwalten,	ἤδη éde dann	φάμεν phamén behaupten wir	τοῦτον túton „diesen < (dass dieser
---	--	-------------------	-------------------------	---	--------------------	----------------------------------	---

ὡμολογηκέναι homologekénai gleichgeredet zu haben uns durch sein Tun		ἔργῳ érgoi durch die Tat acc. zugegeben	ἡμῖν, hemín, uns“, cum > habe,	ἃ há was	ἄν án (wohl)	ἡμεῖς hemeís wir	κελεύωμεν, keleúomen, befehlen, was wir
---	--	---	--	----------------	--------------------	------------------------	--

ποιήσιν poíesein „tun zu werden < inf. ihm	ταῦτα, taúta, dies“, > befehlen,)	καί kaí und < (wir sagen,	τὸν tón „den < (wir sagen,	μὴ mé nicht dass jemand,	πειθόμενον peithómenon sich überzeugen lassenden acc. wenn er uns nicht gehorcht,
--	---	---------------------------------------	--	-----------------------------------	---

τριχῆ trichéi dreifach cum in dreifacher	φάμεν phamen behaupten wir inf. Weise	ἀδικεῖν, adikeín, Unrecht zu tun, > Unrecht zut,)	ὅτι hóti dass	τε te sowohl	γεννηταῖς gennetaís von den Hervorbringern
--	---	---	---------------------	--------------------	--

οὔσιν úsín seienden	ἡμῖν hemín uns	οὐ u nicht	πείθεται, peíthetai, sich überzeugen lässt,	καί kaí als auch	ὅτι hóti dass	τροφεῦσι, tropheúsi, von den Ernährern,
---------------------------	----------------------	------------------	---	------------------------	---------------------	---

καί kaí und	ὅτι hóti dass	ὁμολογήσας homologésas „gleichgeredet habend (obwohl er uns	ἡμῖν hemín uns“, zugab)	πείσεσθαι peísesthai sich überzeugen lassen zu werden,	οὔτε úte weder
-------------------	---------------------	--	----------------------------------	--	----------------------

πείθεται peithetai er sich überzeugen lässt	οὔτε úte noch	πείθει peíthei überzeugt	ἡμᾶς, hemás, uns,	εἰ ei wenn	μὴ mé nicht	καλῶς kalós schön	τι ti etwas
---	---------------------	--------------------------------	-------------------------	------------------	-------------------	-------------------------	-------------------

ποιοῦμεν, ποιούμεν, machen,	προτιθέντων protithénton „vorsetzend <	ἡμῶν hemón wir	καὶ καί und <i>gen.</i>	οὐκ uk nicht <i>abs.</i>	ἀγρίως agrios rau	ἐπιταπτόντων epitattónton auftragend
	(wobei wir	[zur Abwägung] vorlegen	und	nicht	strikt	zu tun

ποιεῖν, ποιεῖν, zu machen“ >	ἃ há was	ἂν án (wohl)	κελεύωμεν, keleúomen, wir befehlen,	ἀλλὰ allá sondern	ἐφίεντων ephiénton „gestattend [wir] <	δουῖν dyoín von zweien <i>gen.</i>
auftragen,)				(obwohl wir		eines von beiden

θάτερα, thátera, eines von beiden“, <i>abs.</i> >	ἢ é entweder	πεῖθειν peíthein zu überzeugen	ἡμᾶς hemás uns	ἢ é oder	ποιεῖν, ποιεῖν, [das Befohlene] zu machen,
gestatten)					

τούτων túton von diesen	οὐδέτερα udétera keines von beiden	ποιεῖ. poiéi. macht er.	ταύταις taútais „In diesen <	δή dé doch	φάμεν phamen behaupten wir
			(Von diesen	Vorwürfen	wirst

καὶ καί auch	σέ, sé, dich, <i>acc.</i>	ὦ ó o <i>cum</i>	Σώκρατες, Sókrates, Sokrates, <i>inf.</i>	ταῖς taís (den)	αἰτίαις aitíais Beschuldigungen	ἐνέξεσθαι, enhéxesthai, verwickelt zu sein werden“, >
auch	du,	o	Sokrates,	wie wir	behaupten,	betroffen,)

εἴπερ eíper wenn ja	ποιήσεις, poiéseis, du machen wirst,	ἃ há was	ἐπινοεῖς, epinoeís, du ersinnst,	καὶ καί „und <	οὐχ uch nicht Forts.	ἥκιστα hékista am wenigsten <i>acc.</i>
				(und	du	nicht am

Ἄθηναίων Athenaíon von den Athenern <i>cum</i>	σέ, sé, dich, <i>inf.</i>	ἀλλ’ all’ sondern	ἐν en in	τοῖς toís den	μάλιστα.« málista.« am meisten“.« >	εἰ ei Wenn
wenigsten	unter den	Athenern,	sondern	ganz	besonders.«)	

οὖν ún also	ἐγὼ egó ich	εἶπομι· eípoimi: redete:	»Διὰ »Diá »Aufgrund	τί tí wovon	δή;« dé?« doch?«	ἴσως ísos Vielleicht	ἂν án (wohl)	μου mu mich
-------------------	-------------------	--------------------------------	---------------------------	-------------------	------------------------	----------------------------	--------------------	-------------------

δικαίως	καθάπτοιτο	λέγοντες,	ὅτι	ἐν	τοῖς	μάλιστα
dikaíos	katháptointo	légontes,	hóti	en	toís	málista
gerechterweise	anfahen sie könnten	redend,	dass	unter	den	am meisten
			(dass	ich	mich	unter denjenigen

Ἀθηναίων	ἐγὼ	αὐτοῖς	ὡμολογηκῶς	τυγχάνω	ταύτην
Athenaíon	egó	autoís	homologeKós	tyncháno	taúten
von den Athenern	ich	ihnen	„gleichgeredet habend	mich treffe	diese
Athenern	befinde,	die	eben am meisten	dieser	Vereinbarung

τὴν	ὁμολογίαν.	φαίεν	γὰρ	ἂν,	ὅτι	»Ω
tén	homologían.	phaíen	gár	án,	hóti	»Ó
(die)	Gleichredung“.	Behaupten könnten sie	nämlich	(wohl),	dass	»O
zugestimmt	haben.)					

52b

Σώκρατες,	μεγάλα	ἡμῖν	τούτων	τεκμηρίά	ἐστίν,	ὅτι	σοι	καὶ
Sókrates,	megála	hemín	túton	tekmériá	estin,	hóti	soi	kaí
Sokrates,	große	uns	davon	Kennzeichen	sind,	dass	dir	sowohl
	(wir	haben	dafür	deutliche	Hinweise)			

ἡμεῖς	ἠρέσκομεν	καὶ	ἡ	πόλις·	οὐ	γὰρ	ἂν	ποτε
hemeís	eréskomen	kaí	he	pólis:	u	gár	án	pote
wir	passten	als auch	die	Stadt:	Nicht	nämlich	(wohl)	jemals

τῶν	ἄλλων	Ἀθηναίων	ἀπάντων	διαφερόντως	ἐν	αὐτῇ
tón	állon	Athenaíon	haránton	diapheróntos	en	autéi
von den	anderen	Athenern	allen zusammen	in unterschiedlicher Weise	in	ihr
				(besonders gerne)		

ἐπεδήμεις,	εἰ	μή	σοι	διαφερόντως	ἤρεσκεν,	καὶ
epedémeis,	ei	mé	soi	diapheróntos	éresken,	kaí
hieltest du dich auf,	wenn	nicht	dir	in unterschiedlicher Weise	sie passte,	und
				(besonders)		

οὔτ’	ἐπὶ	θεωρίαν	πώποτ’	ἐκ	τῆς	πόλεως	ἐξῆλθες,
út’	epí	theorían	pópot’	ek	tés	póleos	exélthes,
weder	zu	einem Zuschauen	jemals	aus	der	Stadt	kamst du hinaus,
		(einer Festgesandtschaft)					

ὅτι	μὴ	ἅπαξ	εἰς	Ἴσθμόν,	οὔτε	ἄλλοσε	οὐδαμόσε,	εἰ
hóti	mé	hápax	eis	Isthmón,	úte	állöse	udamóse,	ei
außer	ein	Mal	zum	Isthmos,	noch	anderswohin	irgendwohin,	es sei

μὴ	ποι	στρατευσόμενος,	οὔτε	ἄλλην	ἀποδημίαν	ἐποιήσω
mé	poi	strateusómenos,	úte	állen	apodemían	epoíeso
denn,	um irgendwohin	einen Heerzug zu	noch	andere	Reise	machtest du
		unternehmen,				

πώποτε	ὡσπερ	οἱ	ἄλλοι	ἄνθρωποι,	οὐδ'	ἐπιθυμία	σε
rópote	hósper	hoi	álloi	ánthropoi,	ud'	erithymía	se
jemals	gerade wie	die	anderen	Menschen,	und nicht	Begierde	dich

ἄλλης	πόλεως	οὐδὲ	ἄλλων	νόμων	ἔλαβεν	εἰδέναί,	ἀλλὰ
állēs	róleos	udé	állon	nómon	élaben	eidénai,	allá
andere	Stadt	oder	andere	Bräuche/Gesetze	ergriff	zu kennen,	sondern

52c

ἡμεῖς	σοι	ἱκανοὶ	ἦμεν	καὶ	ἡ	ἡμετέρα	πόλις·	οὕτω	σφόδρα
hemeís	soi	hikanoí	émen	kaí	he	hemetéra	rólis:	húto	sphódra
wir	dir	hinreichend	waren	und	die	unsere	Stadt:	So	sehr

ἡμᾶς	ἡροῦ		καὶ	ὠμολόγεις	καθ'	ἡμᾶς	πολιτεύσεσθαι,
hemás	heirú		kaí	homológeis	kath'	hemás	politeúsesthai,
uns	für dich	wähltest du	und	„gleichredetest“	gemäß	uns	verwaltet zu werden,
				(standest du zu)			

τά	τε	ἄλλα	καὶ	παῖδας	ἐν	αὐτῇ	ἐποιήσω,
tá	te	álla	kaí	paídas	en	autéi	epoiéso,
in	sowohl	anderem	als auch	Kinder	in	ihr	hast du gemacht,
(in	vielerlei	Hinsicht,	und insbesondere)				

ὡς	ἀρεσκούσης	σοι	τῆς	πόλεως.	ἔτι	τοίνυν	ἐν
hos	areskúses	soi	tés	róleos.	éti	toínyn	en
„als ob	passend sind	dir	die	Stadt“.	Ferner	noch jetzt	bei
<		gen.	abs.	>			
(da dir	die Stadt	offensichtlich	gut	gefiel)			

αὐτῇ	τῇ	δίκη	ἐξῆν	σοι	φυγῆς	τιμήσασθαι,
autéi	téi	díkei	exén	soi	phygés	timésasthai,
selbst	dem	Rechtsstreit	möglich war es	dir	„Flucht“	[als Buße] zuzuschätzen,
					(Verbannung)	(als Strafe zu beantragen)

εἰ	ἐβούλου,	καὶ	ὅπερ	νῦν	ἀκούσης	τῆς	πόλεως
ei	ebúlu,	kaí	hóper	nýn	akúses	tés	róleos
wenn	du wolltest,	und,	gerade was	jetzt	gegen den Willen	der	Stadt

ἐπιχειρεῖς,	τότε	ἐκούσης	ποιήσαι.	σὺ	δὲ	τότε	μὲν
epicheireís,	tóte	hekúses	poiésai.	sý	dé	tóte	mén
du unternimmst,	damals	mit ihrem Willen	zu machen.	Du	aber	damals	zwar

ἐκαλλωπίζου	ὡς	οὐκ	ἀγανακτῶν,	εἰ	δέοι
ekallopízou	hos	uk	aganaktón,	ei	déoi
tatest schön	als ob	nicht	sehr übel nehmend,	wenn	es notwendig wäre
				(wenn	du

τεθνάναι tethnánai „zu sterben < acc. cum sterben	σε, se, dich“, inf. > müssest)	ἀλλὰ allá sondern	ἤροῦ, heirú, du wähltest für dich,	ὡς hos wie	ἔφησθα, éphesta, du behauptetest,	πρὸ pró vor der
---	--	-------------------------	--	------------------	---	------------------------------

τῆς tés der Verbannung	φυγῆς phygés „Flucht“ den Tod	θάνατον· thánaton: den Tod: vor)	νῦν nýn Jetzt	δὲ dé aber	οὔτ’ út’ weder	ἐκείνους ekeínus jene	τοὺς tús (die)	λόγους lógus Reden
---------------------------------	--	---	---------------------	------------------	----------------------	-----------------------------	----------------------	--------------------------

αἰσχύνῃ, aischýnei, scheust du,	οὔτε úte noch	ἡμῶν hemón uns,	τῶν tón die	νόμων nómon Bräuche/Gesetze	ἐντρέπῃ, entrépei, beachtest du,	ἐπιχειρῶν epicheirón [es] unternehmend
---------------------------------------	---------------------	-----------------------	-------------------	-----------------------------------	--	--

52d

διαφθεῖραι, diaphtheírai, [uns] zu verderben,	πράττεις prátteis tust	τε te und	ἄπερ háper gerade was	ἂν án (wohl)	δοῦλος dúlos Knecht	ὁ ho der	φαυλότατος phaulótatos schlechteste
---	------------------------------	-----------------	-----------------------------	--------------------	---------------------------	----------------	---

πράξειεν, práxeien, täte,	ἀποδιδράσκειν apodidráskein wegzulaufen	ἐπιχειρῶν epicheirón [es] unternehmend	παρὰ pará gegen	τὰς tás die	συνθήκας synthékas Übereinkünfte	τε te sowohl
---------------------------------	---	--	-----------------------	-------------------	--	--------------------

καὶ kaí als auch	τὰς tás die	ὁμολογίας, homologías, „Gleichredungen“, (Vereinbarungen)	καθ’ kath’ gemäß	ἃς hás denen	ἡμῖν hemín mit uns	συνέθου synéthu du übereinkamst
------------------------	-------------------	--	------------------------	--------------------	--------------------------	---------------------------------------

πολιτεύεσθαι. politeúesthai. verwaltet zu werden.	πρῶτον próton Zuerst	μὲν mén zwar	οὖν ún also	ἡμῖν hemín uns	τοῦτ’ tút’ dies	αὐτὸ autó eben	ἀποκρίναι, apókrinai, beantworte, ob	εἰ ei
---	----------------------------	--------------------	-------------------	----------------------	-----------------------	----------------------	--	----------

ἀληθῆ alethé Wahres	λέγομεν légomen wir reden	φάσκοντές pháskontés behauptend	σε se „dich < (dass	ὡμολογηκέναι homologekenai gleichgeredet zu haben du der Tat und nicht	πολιτεύσεσθαι politeúesthai verwaltet zu werden acc. dem Wort nach
---------------------------	---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------	---	--

καθ’ kath’ gemäß cum zustimmtest,	ἡμᾶς hemás uns gemäß	ἔργῳ érgoi in der Tat gemäß	ἀλλ’ all’ aber als	οὐ u nicht Bürger	λόγῳ, lógoi, der Rede nach“, >	ἢ é oder	οὐκ uk nicht
---	-------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------	----------------------------	---	----------------	--------------------

ἀληθῆ.« alethé.« Wahres.«	τί tí Was	φῶμεν phómen wollen wir behaupten	πρὸς prós gegenüber	ταῦτα, taúta, diesen Dingen,	ὦ ó o	Κρίτων; Kríton? Kriton?
---------------------------------	-----------------	---	---------------------------	------------------------------------	-------------	-------------------------------

ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;
 állo ti é homologómen?
 Anderes etwas als dass wir „gleichreden“?
 (dass wir zustimmen)

KP. Ἄναγκη, ὦ Σώκρατες.
 KR. Anánke, ó Sókrates.
 Kr.: Zwang [besteht], o Sokrates.

ΣΩ. »Ἄλλο τι οὖν«, ἂν φαίεν, »ἢ
 SO. »Állo ti ún«, án phaíen, »é
 So.: »Anderes etwas [tust du] also«, (wohl) könnten sie behaupten, »als dass
 (»Nicht wahr«, würden sie sagen, »du übertrittst

52e

συνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις,
 synthékas tás prós hemás autús kaí homologías parabáineis,
 Übereinkünfte die gegenüber uns selbst und „Gleichredungen“ du übertrittst,
 die Übereinkünfte) (Vereinbarungen)

οὐχ ὑπὸ ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθεὶς οὐδὲ ἐν
 uch hypó anánkes homologésas udé apatetheís udé en
 nicht durch Zwang „gleichgeredet habend“ noch getäuscht noch in
 (zugegeben habend)

ὀλίγω χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλευέσασθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἑβδομήκοντα,
 olígoi chrónoi anankastheís buleúsasthai, all' en étesin hebdomékonta,
 geringer Zeit gezwungen dich zu beraten, sondern in Jahren siebzig,

ἐν οἷς ἐξῆν σοὶ ἀπιέναι, εἰ μὴ ἠρέσκομεν ἡμεῖς
 en hoís exén soi apiénaí, ei mé eréskomen hemeís
 in denen es möglich war dir wegzugehen, wenn nicht passten wir

μηδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό σοι αἱ ὁμολογίαι εἶναι. σὺ
 medé díkaiiai ephaínontó soi hai homologíai eínaí. sý
 und nicht gerecht schienen dir die „Gleichredungen“ zu sein. Du
 (Vereinbarungen)

δὲ οὔτε Λακεδαίμονα προηροῦ οὔτε Κρήτην, ἃς δὴ
 dé úte Lakedaímona proheirú úte Kréten, háς dé
 aber weder Lakedaimon zogst du vor noch Kreta, „die doch
 < acc.
 (von denen du doch

ἐκάστοτε	φής	εὐνομεῖσθαι,	οὔτε	ἄλλην
hekástote	phéis	eunomeísthai,	úte	állen
jedes Mal	du behauptest	gute Bräuche/Gesetze zu haben“,	noch	andere
<i>cum</i>	<i>inf.</i>	>		
immer wieder	behauptest,	sie wären gut verwaltet)		

53a

οὐδεμίαν	τῶν	Ἑλληνίδων	πόλεων	οὐδὲ	τῶν	βαρβαρικῶν,	ἀλλὰ
udemían	tón	Hellenídon	póleon	udé	tón	barbarikón,	allá
irgendeine	der	hellenischen	Städte	oder	der	„barbarischen“,	sondern
						(nichtgriechischen),	

ἐλάττω	ἐξ	αὐτῆς	ἀπεδήμησας	ἢ	οἱ	χωλοῖ	τε	καὶ	τυφλοὶ
elátto	ex	autés	apedémesas	é	hoi	choloí	te	kaí	typhloí
weniger	aus	ihr	bist du verreist	als	die	Lahmen	und	auch	Blinden

καὶ	οἱ	ἄλλοι	ἀνάπηροι·	οὕτω	σοι	διαφερόντως	τῶν
kaí	hoi	áλλοι	anáperoi:	húto	soi	diapheróntos	tón
und	die	anderen	Verkrüppelten:	So	dir	in unterschiedlicher Weise	vor den
						(besonders)	

ἄλλων	Ἀθηναίων	ἤρεσκεν	ἢ	πόλις	τε	καὶ	ἡμεῖς	οἱ	νόμοι
állon	Athenaíon	éresken	he	pólis	te	kaí	hemeís	hoi	nómoi
anderen	Athenern	passte	die	Stadt	und	auch	wir	die	Bräuche/Gesetze

δῆλον	ὅτι·	τίνι	γὰρ	ἂν	πόλις	ἀρέσκοι	ἄνευ
délon	hóti:	tíni	gár	án	pólis	aréskoí	áneu
„klar	dass“:	Wem	nämlich	(wohl)	eine Stadt	passen könnte	ohne
(offenbar)							

νόμων;	νύν	δὲ	δὴ	οὐκ	ἐμμενεῖς	τοῖς
nómon?	nýn	dé	dé	uk	emmeneís	toís
Bräuche/Gesetze?	Jetzt	aber	doch	nicht	du wirst bleiben	bei dem

ὁμολογημένοις;	ἐὰν	ἡμῖν	γε	πεῖθῃ,	ᾧ
homologeménois?	eán	hemín	ge	peíthei,	ó
„Gleichgeredet“?	[Du wirst es,]	Wenn	von uns	ja	du dich überzeugen lässt,
(Vereinbarten)					o

Σώκρατες·	καὶ	οὐ	καταγέλαστός	γε	ἔση	ἐκ	τῆς	πόλεως
Sókrates:	kaí	u	katagélastós	ge	ései	ek	tés	póleos
Sokrates:	Und	nicht	verlacht	ja	du wirst sein	aus	der	Stadt

ἐξελθών.	Σκόπει	γὰρ	δή,	ταῦτα	παραβάς	καὶ
exelthón.	Skópei	gár	dé,	taúta	parabás	kaí
hinausgegangen seiend.	Betrachte	nämlich	doch,	dies	übertreten habend	und

ἐξαμαρτάνων	τι	τούτων,	τί	ἀγαθὸν	ἐργάσῃ	σαυτὸν	ἢ
exhamartánon	ti	túton,	tí	agathón	ergásei	sautón	é
dich völlig vergehend	in etwas	davon,	welches	Gut	du tust	dir selbst	und

53b

τοὺς	ἐπιτηδείους	τοὺς	σαυτοῦ.	ὅτι	μὲν	γὰρ	κινδυνεύουσί	γέ
tús	epitedeíus	tús	sautú.	hóti	mén	gár	kindyneúusi	ge
den	Zugehörigen	(den)	deiner selbst.	Dass	zwar	nämlich	Gefahr laufen	ja

σου	οἱ	ἐπιτήδαιοι	καὶ	αὐτοὶ	φεύγειν	καὶ
su	hoi	epitédeioi	kaí	autoí	pheúgein	kaí
deiner	die	Zugehörigen	auch	selbst	zu „fliehen“	und

(verbannt zu werden)

στερηθῆναι	τῆς	πόλεως	ἢ	τὴν	οὐσίαν	ἀπολέσαι,	σχεδόν
sterethénai	tés	póleos	é	tén	usían	apolésai,	schedón
beraubt zu werden	der	Stadt	oder	die	„Seinsheit“	zu verlieren,	ziemlich

(den Besitz)

τι	δῆλον·	αὐτὸς	δὲ	πρῶτον	μὲν,	ἐὰν	εἰς	τῶν
ti	délon:	autós	dé	próton	mén,	eán	eis	tón
doch	klar:	Selbst	aber	zuerst	zwar,	wenn	in	von den

ἐγγύτατά	τινα	πόλεων	ἔλθῃς,	ἢ	Θήβαζε	ἢ	Μεγαράδε
engýtata	tina	póleon	éltheis,	é	Thébaze	é	Mégaráde
nächsten	eine	der Städte	du kommst,	entweder	nach Theben	oder	nach Megara

–	εὐνομοῦνται		γὰρ	ἀμφότεραι	–	πολέμιος
–	eunomúntai		gár	amphóterai	–	polémios
–	gute Bräuche/Gesetze haben		nämlich	beide	–	als kriegerisch gesinnt

ἦξις,	ὦ	Σώκρατες,	τῇ	τούτων	πολιτεία,	καὶ
héxeis,	ó	Sókrates,	téi	túton	politeíai,	kaí
wirst zu hingelangen,	o	Sokrates,	der	von diesen	Verfassung,	und

ὅσοιπερ	κῆδονται	τῶν	αὐτῶν	πόλεων,	ὑποβλέφονταί
hósoiper	kédontai	tón	hautón	póleon,	hypoblépsontai
wie viele gerade	sich sorgen	um die	ihrer selbst	Städte,	werden schein ansehen

(alle, die)

σε	διαφθορέα	ἡγούμενοι	τῶν	νόμων,	καὶ	βεβαιώσεις
se	diaphthoréa	hegúmenoi	tón	nómon,	kaí	bebaióseis
dich	für einen Vernichter	haltend	der	Bräuche/Gesetze,	und	du wirst bestätigen

τοῖς	δικασταῖς	τὴν	δόξαν,	ὥστε	δοκεῖν	ὀρθῶς	τὴν	δίκην
toís	dikastaís	tén	dóxan,	hóste	dokeín	orthós	tén	díken
den	Richtern	den	Schein,	sodass	es scheint	richtig	„den	Rechtsstreit

(ihr Ansehen, sodass es scheint, sie hätten in richtiger Weise

δικάσαι· dikásai: rechtgeprochen zu haben“: das Urteil gefällt:)	ὅστις hóstis Wer auch immer	γάρ gár nämlich	νόμων nómon von Bräuchen/Gesetzen	διαφθορεὺς diaphthoreús ein Verderber
---	-----------------------------------	-----------------------	---	---

ἐστίν, estin, ist,	σφόδρα sphódra sehr	που pu wohl	δόξειεν dóxeien könnte scheinen	ἂν án (wohl)	νέων néon von jungen	γε ge ja	καὶ καί und
--------------------------	---------------------------	-------------------	---------------------------------------	--------------------	----------------------------	----------------	-------------------

ἀνοήτων anoéton unbesonnener	ἀνθρώπων anthrópon Menschen	διαφθορεὺς diaphthoreús ein Verderber	εἶναι. eínai. zu sein.	πότερον póteron Entweder	οὖν ún also	φεύξει pheúxei wirst du fliehen (meiden)
------------------------------------	-----------------------------------	---	------------------------------	--------------------------------	-------------------	---

τάς τε tás te die	εὐνομουμένας eunomuménas die gute Bräuche/Gesetze habenden (die gut verwalteten)	πόλεις καὶ póleis kaí Städte als auch	τῶν tón von den	ἀνδρῶν andrón Männern	τοὺς tús die
-------------------------	--	---	-----------------------	-----------------------------	--------------------

κοσμιωτάτους; kosmiotátus? ordentlichsten?	καὶ kaí Und	τοῦτο túto dies	ποιοῦντι poiúntu als einem tuenden	ἄρα ára etwa	ἄξιόν áxión wert	σοι soi dir	ζῆν zén zu leben
--	-------------------	-----------------------	--	--------------------	------------------------	-------------------	------------------------

ἔσται; éstai? wird sein?	ἢ é Oder	πλησιάσεις plesiáseis wirst du dich nähern	τούτοις tútois diesen	καὶ kaí und	ἀναισχυντήσεις anaischyntéseis wirst unverschämt sein (wirst unverschämterweise
--------------------------------	----------------	--	-----------------------------	-------------------	--

διαλεγόμενος dialegómenos Reden führend Gespräche führen)	– – –	τίνας tínas welche	λόγους, lóγους, Reden,	ὦ ó Sókrates?	ἢ é Etwa	οὕσπερ húsper gerade welche (diejenigen, die du
--	-------------	--------------------------	------------------------------	---------------------	----------------	--

ἐνθάδε, entháde, hier, hier führst?)	ὡς hos dass	ἡ he die	ἀρετὴ areté Tüchtigkeit	καὶ kaí und	ἡ he die	δικαιοσύνη dikaiosýne Gerechtigkeit	πλείστου pleístu am meisten	ἄξιον áxion wert [ist]
---	-------------------	----------------	-------------------------------	-------------------	----------------	---	-----------------------------------	------------------------------

τοῖς toís für die	ἀνθρώποις anthrópois Menschen	καὶ kaí und	τὰ tá das	νόμιμα nómima Brauch-/Gesetzmaßige	καὶ kaí und	οἱ hoi die	νόμοι; nómoi? Bräuche/Gesetze?
-------------------------	-------------------------------------	-------------------	-----------------	--	-------------------	------------------	--------------------------------------

καὶ	οὐκ	οἶει	ἄσχημον	[ἄν]	φανεῖσθαι	τὸ	τοῦ
kaí	uk	oíei	áschemon	[án]	phaneísthai	τό	tú
und	nicht	glaubst du	„ungestaltet	(wohl)	scheinen zu werden	die	des
			<			acc.	cum
			(dass	das	Tun	des	Sokrates

Σωκράτους	πρᾶγμα;	οἶεσθαί	γε	χρή.	ἀλλ’	ἐκ
Sokrátus	prágma?	oíesthaí	ge	chré.	all’	ek
Sokrates	Sache“?	[Dies] zu glauben	ja	ist nötig.	Aber	aus
inf.		>				
hässlich	scheinen wird?)					

μὲν	τούτων	τῶν	τόπων	ἀπαρεῖς,	ἦξεις	δὲ	εἰς
mén	túton	tón	tópon	apareís,	héxeis	dé	eis
zwar	diesen	(den)	Orten	wirst du abreisen,	gelangen wirst du	aber	nach

Θετταλίαν	παρὰ	τοὺς	ξένους	τοὺς	Κρίτωνος;	ἐκεῖ	γὰρ	δὴ
Thettalian	pará	tús	xénus	tús	Krítonos?	ekeí	gár	dé
Thessalien	zu	den	Gastfreunden	(denen)	des Kriton?	Dort	nämlich	doch

πλείστη	ἄταξία	καὶ	ἀκολασία,	καὶ	ἴσως	ἄν	ἠδέως
pleíste	ataxía	kaí	akolasía,	kaí	ísos	án	hedéos
[herrscht] größte	Unordnung	und	Ungezügtheit,	und	vielleicht	(wohl)	gerne

σου	ἀκούοιεν,	ὡς	γελοῖως	ἐκ	τοῦ	δεσμοτηρίου
su	akúoien,	hos	geloíos	ek	tú	desmoteríu
von dir	würden hören,	wie	in lächerlicher Weise	aus	dem	Fesselhaus

ἀπεδίδρασκες	σκευήν	τέ	τινα	περιθέμενος,	ἢ
apedídraskes	skeuén	té	tina	perithémenos,	é
du wegliefest	Ausstattung	sowohl	eine gewisse	um dich herumgelegt habend,	entweder

διφθέραν	λαβὼν	ἢ	ἄλλα,	οἷα	δὴ	εἰώθασιν
diphthéran	labón	é	álla,	hoía	dé	eíoθasin
ein Fell	genommen habend	oder	anderes,	womit	doch	pflegen

ἐνσκευάζεσθαι	οἱ	ἀποδιδράσκοντες,	καὶ	τὸ	σχῆμα	τὸ	σαυτοῦ
enskeuázesthai	hoi	apodidráskontes,	kaí	tó	schéma	tó	sautú
sich auszustatten	die	Weglaufenden,	als auch	die	Gestalt	die	deinige

μεταλλάξας·	ὅτι	δὲ	γέρων	ἀνὴρ,	σμικροῦ	χρόνου	τῷ
metalláxas:	hóti	dé	géron	anér,	smikrú	chrónu	tói
verändert habend:	Dass	aber	als alter	Mann,	„kurze	Zeit	dem
					<		gen.
					(dem	nur mehr	wie

βίω	λοιποῦ	ὄντος	ὡς	τὸ	εἰκός,	ἐτόλμησας,
bíoi	loirú	óntos	hos	tó	eikós,	etólmesas,
Leben	übrig	seiend	wie	das	Wahrscheinliche“,	du gewagt hast,
<i>abs.</i>						>
anzunehmen	ist,	eine	kurze	Lebenszeit	bleibt)	

οὕτω	γλίσχρος	ἐπιθυμεῖν	ζῆν,	νόμους	τοὺς	μεγίστους
húto	glíschros	erithymeín	zén,	nómus	tús	megístus
so	beharrlich	zu begehren	zu leben,	Bräuche/Gesetze	die	größten

παραβάς,	οὐδείς	ὅς	ἔρει;	ἴσως,	ἂν	μή
parabás,	udeís	hós	ereí?	ísos,	án	mé
übertretend,	niemand,	der	[dies] sagen wird?	Vielleicht,	wenn	nicht
	(dies wird	niemand	sagen?)			

τινα	λυπῆς·	εἰ	δὲ	μή,	ἀκούσῃ,	ὦ	Σώκρατες,
tina	lypéis:	ei	dé	mé,	akúsei,	ó	Sókrates,
jemanden	du beleidigst:	Wenn	aber	nicht,	wirst du hören,	o	Sokrates,

πολλὰ	καὶ	ἀνάξια	σαυτοῦ.	ὑπερχόμενος	δὴ	βίωσῃ
pollá	kaí	anáxia	sautú.	hyperchómenos	dé	biósei
Vieles	und	Unwürdiges	deiner.	Dich unterwerfend	doch	wirst du leben

πάντας	ἀνθρώπους	καὶ	δουλεύων	–	τί	ποιῶν	ἢ
pántas	anthrópus	kaí	duleúon	–	tí	poión	é
unter alle	Menschen	und	als Knecht dienend	–	was	machend	als

εὐωχούμενος	ἐν	Θετταλία,	ὡσπερ	ἐπὶ	δεῖπνον	ἀποδεδημηκῶς
euochúmenos	en	Thettalíai,	hósper	epí	deípnon	apodedemekós
dich gut bewirten lassend	in	Thessalien,	gerade wie	zu	einem Essen	verreist
						(gezogen)

εἰς	Θετταλίαν;	λόγοι	δὲ	ἐκεῖνοι	οἱ	περὶ	δικαιοσύνης	τε
eis	Thettalián?	lógoi	dé	ekeínoi	hoi	perí	dikaiosýnes	te
nach	Thessalien?	Reden	aber	jene	die	über	Gerechtigkeit	sowohl

54a

καὶ	τῆς	ἄλλης	ἀρετῆς	ποῦ	ἡμῖν	ἔσονται;	ἀλλὰ
kaí	tés	álles	aretés	ρύ	hemín	ésontai?	allá
als auch	die	übrige	Tüchtigkeit	wo	uns	werden sie sein?	Aber

δὴ	τῶν	παίδων	ἕνεκα	βούλει	ζῆν,	ἵνα	αὐτοὺς	ἐκθρέψῃς
dé	tón	paídon	héneka	búlei	zén,	hína	autús	ekthrépseis
doch	der	Kinder	wegen	du willst	leben,	damit	sie	du „aufernährst“
								(großziehst)

καὶ	παιδεύσης;	τί	δέ;	εἰς	Θετταλίαν	αὐτοὺς	ἀγαγὼν
kaí	paideúseis?	tí	dé?	eis	Thettalían	autús	agagón
und	erziehst?	Was	aber?	Nach	Thessalien	sie	gebracht habend

θρέψεις		τε	καὶ	παιδεύσεις,	ξένους	ποίησας,
thrépsais		te	kaí	paideúseis,	xénous	poiésas,
wirst du [sie] ernähren		und	auch	erziehen,	zu Gastsassen	sie gemacht habend,

ἵνα	καὶ	τοῦτο	ἀπολαύσωσιν;	ἢ	τοῦτο	μὲν	οὐ,	αὐτοῦ
hína	kaí	túto	apolaúsosin?	é	túto	mén	ú,	autú
damit	auch	diesen	Vorteil sie haben?	Oder	dies	zwar	nicht,	hier

δὲ	τρέφόμενοι	σοῦ	ζώντος	βέλτιον	θρέπονται
dé	trepoménoi	sú	zóntos	béltion	thrépsontai
aber	ernährt werdend	„du	lebend“	besser	werden sie ernährt werden
		< gen.	abs. >		
		(zu deinen	Lebzeiten)		

καὶ	παιδεύονται	μὴ	συνόντος	σοῦ	αὐτοῖς;	οἱ
kaí	paideúsontai	mé	synóntos	sú	autoís?	hoi
und	erzogen werden	„nicht	mitseiend	du	ihnen“?	Die
		<	gen.	abs.	>	
		(wenn du	nicht	anwesend bist	bei ihnen)	

γάρ	ἐπιτήδαιοι	οἱ	σοὶ	ἐπιμελήσονται	αὐτῶν.	πότερον	ἐάν
gár	epitédeioi	hoi	soí	epimelésontai	autón.	póteron	eán
nämlich	Zugehörigen	die	dir	werden Sorge tragen	um sie.	Etwa	wenn

μὲν	εἰς	Θετταλίαν	ἀποδημήσης,	ἐπιμελήσονται,	ἐάν	δὲ
mén	eis	Thettalían	apodeméseis,	epimelésontai,	eán	dé
zwar	nach	Thessalien	du verreisen wirst,	werden sie Sorge tragen,	wenn	aber
			(du ziehen wirst)			

εἰς	Ἅιδου	ἀποδημήσης,	οὐχὶ	ἐπιμελήσονται;	εἴπερ	γέ
eis	Háidu	apodeméseis,	uchí	epimelésontai?	eíper	gé
in	den Hades	du verreisen wirst,	nicht	werden sie Sorgen tragen?	Wenn eben	ja
		(du ziehen wirst)				

τι	ὄφελος	αὐτῶν	ἐστίν	τῶν	σοι	φασκόντων	ἐπιτηδείων	εἶναι,
tí	óphelos	autón	estin	tón	soi	phaskónton	epitedeíon	eínaí,
ein	Nutzen	von ihnen	ist	den	dir	Behauptenden	Zugehörige	zu sein,

54b

οἴεσθαί	γε	χρή.
oíesthaí	ge	chré.
zu glauben	ja	ist es nötig.

Ἄλλ', All', Aber,	ὦ ó o	Σώκρατες, Sókrates, Sokrates,	πειθόμενος peithómenos dich überzeugen lassend	ἡμῖν hemín von uns	τοῖς toís (den)	σοῖς soís deinen	τροφεῦσι trophéusi Ernährern		
μήτε méte weder	παῖδας paídas Kinder	περὶ perí höher	πλείονος pleíonos	ποιοῦ poiú achte	μήτε méte noch	τὸ tó das	ζῆν zén Leben	μήτε méte noch	ἄλλο áλλο anderes
μηδὲν medén etwas	πρὸ pró vor	τοῦ tú dem	δικαίου, dikaíu, Gerechten,	ἵνα hína damit	εἰς eis in	Ἅιδου Háidu den Hades	ἔλθων elthón gekommen	ἔχης écheis du vermagst	
πάντα pánta all	ταῦτα taúta dies	ἀπολογήσασθαι apologésasthai zu deiner Verteidigung vorzubringen			τοῖς toís gegenüber den		ἐκεῖ ekeí dort		
ἄρχουσιν· árchusin: Herrschenden:	οὔτε úte Weder	γὰρ gár nämlich	ἐνθάδε entháde hier	σοι soi für dich	φαίνεται phaínetai scheint	ταῦτα taúta dies	πράττοντι práttonti als tuendem		
ἄμεινον ámeinson besser	εἶναι eínai zu sein	οὐδὲ udé noch	δικαιότερον dikaióteron gerechter	οὐδὲ udé noch	ὀσιώτερον, hosióteron, frommer,	οὐδὲ udé noch	ἄλλω áλλοι für anderen		
τῶν tón der	σῶν són Deinen	οὐδενί, udení, irgendeinen,	οὔτε úte noch	ἐκεῖσε ekeíse dort	ἀφικομένω aphikoménoi als angekommenem	ἄμεινον ámeinson besser	ἔσται. éstai. wird es sein.		
ἀλλὰ allá Aber	νῦν nýn jetzt	μὲν mén zwar	ἡδίκημένος edikeménos als einer, dem Unrecht getan wurde,	ἄπει, ápei, wirst du weggehen,		ἐάν eán wenn	ἀπίης, apíeis, du weggehst,		

54c

οὐχ uch nicht	ὑφ' hyph' von	ἡμῶν hemón uns	τῶν tón den	νόμων, nómon, Bräuchen/Gesetzen,	ἀλλὰ allá sondern	ὑπ' hyp' von	ἀνθρώπων· anthrópon: Menschen:
ἐάν eán Wenn	δὲ dé aber	ἐξέλθης exéltheis du hinausgehst	οὕτως hútos so	αἰσchrῶς aischrós schändlich	ἀνταδικήσας antadikésas im Gegenzug Unrecht getan habend		
τε te sowohl	καὶ kaí als auch	ἀντικακουργήσας, antikakurgésas, im Gegenzug Schlechtes gewirkt habend,		τὰς tás die	σαυτοῦ sautú deiner selbst	ὁμολογίας homologías „Gleichredungen“ (deine Vereinbarungen)	

τε	καὶ	συνθήκας	τὰς	πρὸς	ἡμᾶς	παραβάς	καὶ	
te	kaí	synthékas	tás	prós	hemás	parabás	kaí	
sowohl	als auch	Übereinkünfte	die	gegenüber	uns	übertretend	und	
κακὰ	ἐργασάμενος	τούτους,	οὓς	ἥκιστα	ἔδει,	σαυτόν	τε	
kaká	ergasámenos	tútus,	hús	hékista	édei,	sautón	te	
Übel	antugend	denen,	denen	am wenigsten	man darf,	dir selbst	sowohl	
καὶ	φίλους	καὶ	πατρίδα	καὶ	ἡμᾶς,	ἡμεῖς	τέ	σοι
kaí	phílus	kaí	patrída	kaí	hemás,	hemeís	té	soi
als auch	Freunden	und	der Heimat	und	uns,	wir	sowohl	dir
χαλεπανόμεν		ζῶντι,		καὶ	ἐκεῖ	οἱ	ἡμέτεροι	ἀδελφοὶ
chalepanúmen		zónti,		kaí	ekeí	hoi	heméteroi	adelphoí
werden schwer zürnen		als lebendem,		als auch	dort	die	unsrigen	Brüder
οἱ	ἐν	Ἅιδου	νόμοι	οὐκ	εὐμενῶς	σε	ὑποδέχονται,	
hoi	en	Háidu	nómoi	uk	eumenós	se	hypodéxontai,	
die	im	Hades	Bräuche/Gesetze	nicht	wohlwollend	dich	werden empfangen,	
εἰδότες,	ὅτι	καὶ	ἡμᾶς	ἐπεχείρησας	ἀπολέσαι		τὸ	
eidótes,	hóti	kaí	hemás	epecheíreasas	apolésai		tó	
wissend,	dass	auch	uns	du versucht hast	zugrunde zu richten		„in Bezug auf	
							(so viel	

54d

σὸν	μέρος.	ἀλλὰ	μή	σε	πίση	Κρίτων	ποιεῖν,	ἃ	
són	méros.	allá	mé	se	peísei	Krítion	poieín,	há	
(den) deinen	Teil“.	Aber	nicht	dich	soll bereden	Kriton	zu machen,	was	
an dir	liegt)								
λέγει,	μᾶλλον	ἢ	ἡμεῖς.«						
légei,	mállon	é	hemeís.«						
er sagt,	mehr	als	wir.«						
Ταῦτα,	ὦ φίλε	ἐταίρε	Κρίτων,	εὖ	ἴσθι,	ὅτι	ἐγὼ	δοκῶ	
Taúta,	ó phíle	hetaíre	Krítion,	eú	ísthi,	hóti	egó	dokó	
Dies,	o lieber	Gefährte	Kriton,	wohl	wisse,	dass	ich	scheine	
ἀκούειν,	ὥσπερ	οἱ	κορυβαντιῶντες		τῶν	αὐλῶν	δοκοῦσιν		
akúein,	hósper	hoi	korybantióntes		tón	aulón	dokúsín		
zu hören,	gerade wie	die	korybantisch Verzückten		die	Flöten	scheinen		
ἀκούειν,	καὶ	ἐν	ἐμοὶ	αὕτη	ἢ	ἡχῆ	τούτων	τῶν	λόγων
akúein,	kaí	en	emoí	haúte	he	eché	túton	tón	lógon
zu hören,	und	in	mir	dieser	(der)	Schall	dieser	(der)	Reden

βομβεῖ	καὶ	ποιεῖ	μὴ	δύνασθαι	τῶν	ἄλλων	ἀκούειν·
bombeí	kaí	poiéi	mé	dýnasthai	tón	állon	akúein:
summt	und	macht (bewirkt,	nicht dass ich	zu vermögen die anderen	die nicht	anderen hören	zu hören: kann:)

ἀλλὰ	ἴσθι,	ὅσα	γε	τὰ	νῦν	ἐμοί	δοκοῦντα,	ἐὰν	λέγῃς
allá	ísthi,	hósa	ge	tá	nýn	emoí	dokúnta,	eán	légeis
Aber	wisse,	wie viel	ja	das	jetzt	mir	Scheinende,	wenn	du redest

παρὰ	ταῦτα,	μάτην	ἐρεῖς.	ὅμως	μέντοι,	εἴ	τι
pará	taúta,	máten	ereís.	hómos	méntoi,	eí	ti
gegen	dies,	vergeblich	wirst du reden.	Gleichwohl	freilich,	wenn	etwas (wenn du glaubst,

οἶει	πλέον	ποιήσῃν,	λέγε.
oíei	pléon	poiéseín,	lége.
du glaubst	mehr	machen zu werden,	rede.
etwas	ausrichten	zu können)	

KP.	Ἄλλ’,	ὦ	Σώκρατες,	οὐκ	ἔχω	λέγειν.
KR.	All’,	ó	Sókrates,	uk	écho	légein.
Kr.:	Aber,	o	Sokrates,	nicht	vermag ich	[etwas] zu reden.

54e

ΣΩ.	Ἦεα	τοίνυν,	ὦ	Κρίτων,	καὶ	πράττωμεν	ταύτη,
SO.	Ἔα	toínyn,	ó	Krítton,	καί	práttomen	taútei,
So.:	Lass [es]	jetzt also,	o	Kriton,	und	wir wollen tun	auf diese Weise,

ἐπειδὴ	ταύτη	ὁ	θεὸς	ὑφηγεῖται.
epeidé	taútei	ho	theós	hyphegeítai.
da	auf diese Weise	der	Gott	anleitet.